Bilingual Review Press publishes literary works, scholarship, and art books by or about U.S. Hispanics under the name Bilingual Press/Editorial Bilingüe. We also produce the literary/scholarly journal Bilingual Review, distribute more than 1,000 titles from other presses, and are the exclusive distributor of books published by Latin American Literary Review Press.

Since its founding in 1973, Bilingual Review Press has been committed to publishing high-quality writing by both established and emerging writers. With almost 200 titles in our backlist, we publish books in English, Spanish, and bilingual format, although most of our books are written in English. In addition, classics of Chicana and Chicano literature are being kept alive and available through the Press’s Clásicos Chicanos/Chicano Classics imprint.

Latin American Literary Review Press was founded in 1980 to familiarize readers outside of the field with Latin American literature. With a backlist of about 100 titles, LALRP has focused primarily on publishing English translations of creative writing as well as literary criticism and poetry books in bilingual format. Its books are ordered by individuals, booksellers, and public and university libraries throughout the world.

See our Web site for titles from other publishers:

www.asu.edu/brp

Bilingual Review Press
Hispanic Research Center
Arizona State University
PO Box 875303
Tempe, AZ 85287-5303
(480) 965-3867
Toll free (866) 965-3867
Fax (480) 965-0315
The Return to Aztlán
fine art poster featuring a work by Alfredo Arreguín
produced by the Hispanic Research Center, Arizona State University

This high-quality art poster features Alfredo Arreguín’s painting *The Return to Aztlán* (2006), which is part of the permanent collection of the Smithsonian National Portrait Gallery in Washington, D.C., and has been on display in the American Search for Justice exhibit at the National Portrait Gallery.

*The Return to Aztlán* reflects the spirit of the ASU Hispanic Research Center’s 2010 Good Bandits, Warrior Women, and Revolutionaries “happening” held November 18 through 20. It presents the artist’s concept of a Mexican and Latin American family tree that spans some 200 years. At the top left is Miguel Hidalgo and top right is José María Morelos. The two were patriotic Mexican priests who died for the cause of Mexican independence from Spain. Between the two liberator-priests is the icon of the United Farm Workers of America, an eagle stylized in the form of an inverted Mesoamerican pyramid.

The theme of social justice continues through the other faces on the poster: César Chávez, founder of the United Farm Workers of America, AFL-CIO (UFW); Emiliano Zapata, one of the most recognizable figures of the Mexican Revolution of 1910; and Dolores Huerta, a cofounder and current vice president of the UFW. The poster is a faithful reproduction of the original painting and is printed on heavy art stock.

**Alfredo Arreguín** was born in 1935 in Morelia, Michoacán, Mexico. He has lived in Seattle for decades and is recognized throughout the world as an artist of profound originality and importance.

Poster • 36” x 24” • $20.00 unsigned • $50 signed • *Now Available* ($10 shipping charge per poster)

Heart-Shaped Cookies and Other Stories
short stories by David Rice

*Heart-Shaped Cookies*, David Rice’s new collection, consists of seven short stories from his first book (*Give the Pig a Chance*, Bilingual Press), three stories reprinted from various anthologies, nine flash fiction pieces, and a play by Mike D. García based on Rice’s short story “She Flies.” Rice skillfully balances humor and sensitivity in his writing, and his imaginative tales and colorful characters appeal to young readers on many levels. Culture and place figure prominently in these narratives; most are set in the lower Rio Grande Valley of Texas and explore issues encountered in contemporary Mexican American life near the border. The author’s distinctive wit and style are apparent throughout the collection and are sure to secure his place in Chicano literature.

**David Rice** was born in Weslaco, Texas, in 1964 and lived in Edcouch, Texas, for much of his youth. He later moved to Austin, where he now resides. His bicultural heritage stems from his father’s adoption by an Anglo family. Rice is a graduate of Southwest Texas State University in San Marcos. His second book, *Crazy Loco*, was published in 2001, and his stories have also appeared in numerous anthologies. Recent projects include work on his first novel and screenwriting for two films scheduled for release in 2011. Both movies, one a family film entitled *Los Scavengers* and the other a romantic comedy entitled *Gone Hollywood*, were filmed in the Edcouch-Elsa area.

160 pp. • paper • $15.00 • ISBN 978-1-931010-79-5 • August
Ocotillo Dreams
a novel by Melinda Palacio

Set in Chandler, Arizona, during the city’s infamous 1997 migrant sweeps, Ocotillo Dreams is no run-of-the-mill border tale. In her captivating first novel, Melinda Palacio skillfully weaves a story of politics, intrigue, love, and trust. Isola, a young woman who inherits her mother’s Chandler home, relocates from California only to find that her mother had lived a secret life of helping undocumented immigrants. Isola must confront her own confusion and sense of loyalty in a strange and hostile environment. As she gets to know her mother from clues left behind, she grapples with questions of identity and belonging that eventually lead her to explore her life’s meaning and to reconnect with her roots.

Melinda Palacio grew up in South Central Los Angeles and now lives in Santa Barbara and New Orleans. She holds an M.A. in comparative literature from the University of California, Santa Cruz. A 2007 PEN Center USA Emerging Voices Fellow and a 2009 poetry alumna of the Squaw Valley Community of Writers, she co-edits Ink Byte Magazine and writes a column for online journal La Bloga. Her work has appeared in the Squaw Valley Review, Black Renaissance/Renaissance Noire, Buffalo Carp, Latinos in Lotusland: An Anthology of Contemporary Southern California Literature, and Maple Leaf Rag III and IV: An Anthology of Poems, among many other publications. Melinda’s poetry chapbook, Folsom Lockdown, won the 2009 Kulupi Press Sense of Place award. The author recently completed a full-length poetry manuscript, How Fire Is a Story, Waiting.

“A must read for those who seek the heart’s truth on both sides of the border.”
—Stella Pope Duarte, author of If I Die in Juárez and Fragile Night

“Ocotillo Dreams is an evocative and powerful statement about human life and the conditions of immigrants in the United States.”
—Denise Chávez, novelist and director of the Border Book Festival

198 pp. • cloth • $26.00 • ISBN 978-1-931010-75-7
paper • $16.00 • ISBN 978-1-931010-76-4 • Now Available

Hispanics in the Southwest: Issues of Immigration, Education, Health, and Public Policy
edited by Alfredo H. Benavides, Eva Midobouche, and Paul H. Carlson

An e-book, Hispanics in the Southwest: Issues of Immigration, Education, Health, and Public Policy is the result of a Texas Tech University Center for the Southwest conference that focused on those very important issues affecting Hispanics today. Of the many papers presented, the conference committee chose thirteen for publication, and nationally known scholars were selected to introduce each section. These works represent the thinking of a group of scholars and academicians who provide provocative views and data sets that spur us to think more deeply about these issues.


CD-ROM • $12.00 • ISBN 978-1-931010-78-8 • Now Available
Tree of Sighs
a novel by Lucrecia Guerrero

After the sudden and tragic death of her parents, Altagracia faces an uncertain future with a bitter and secretive grandmother. When the two sink into poverty, the young girl ends up with a cruel woman who takes her to the United States, changes her name to Grace, and puts her to work as a full-time domestic servant. *Tree of Sighs* is the story of Grace’s journey to uncover her past as she straddles two cultures in the search for her own identity. After escaping servitude and imprisonment, Grace endures life on the streets and a succession of jobs, and she eventually lands in a comfortable marriage. But a phone call from a person in her past sets her on a journey to the border, where she meets a man who holds the key to her past, learns the truth about her grandmother, and ultimately finds herself.

Lucrecia Guerrero grew up on the U.S.-Mexico border in Nogales, Arizona. She is the daughter of an Anglo American mother and Mexican father, and her writing often reflects her bilingual and bicultural upbringing. She holds an MFA in creative writing from Spalding University. Her work has appeared in such journals as *The Antioch Review* and *The Louisville Review,* and *Chasing Shadows,* a collection of linked short stories, was published by Chronicle Books in 2000. She received a Christopher Isherwood Foundation Award based on a portion of *Tree of Sighs.*

230 pp. • cloth • $27.00x • ISBN 978-1-931010-73-3
paper • $17.00 • ISBN 978-1-931010-74-0 • Now Available

Vaqueeros, Calacas, and Hollywood:
Contemporary Chicano Plays
edited by Carlos Manuel

Four very different yet extremely personal works comprise *Vaqueeros, Calacas, and Hollywood: Contemporary Chicano Plays.* This collection covers topics from death and boxing to life as an immigrant, from Hollywood hero-worship to sexual taboos. All of the plays reflect themes found in Chicano communities throughout the United States. *Barrio Hollywood,* by Elaine Romero, uses distinct cultural symbolism to explore tragedy, interracial dating, and family loyalty. Silviana Wood’s trilingual “Yo, Casimiro Flores” mixes rituals, languages, and cultural traditions to craft an intellectual and historical drama that sheds light on what being an immigrant, as well as a Chicano, means in today’s society. *We Lost It at the Movies (With a Special Appearance by Rock Hudson),* by Guillermo Reyes, offers us the story of a Chilean mother and her son as they struggle to make it in the land of the free, and *Vaqueeros,* by Carlos Manuel, is an ethnodrama based on interviews that exposes hidden sexual practices among Chicano/Latino men and their fear of being discovered.

Carlos Manuel is an assistant professor of theater and director of the Theatre Program at Bellarmine University. He obtained an MFA in playwriting from Arizona State University and an MA in directing from the University of New Mexico. His work focuses on the Latino experience.

234 pp. • paper • $20.00 • ISBN 978-1-931010-70-2 • October
**Xicano Duende: A Select Anthology**

*poetry by Alurista*

*selection and introduction by Rigoberto González*

*Xicano Duende: A Select Anthology* commemorates the prolific career of one of Chicano literature’s most enduring poetic voices. The collection, which includes selections from Alurista’s *Tunaluna* (Aztlán Libre Press, 2010) and three other volumes, chronicles the poet’s writings that range from scathing social and political criticism to erotic and provocative verse to whimsical wordplay. Through it all, Alurista reveals the struggle and history of his life and Chicano heritage in language that inflames and inspires.

**Alurista** was born in 1947 in Mexico City and migrated to San Diego, California, when he was thirteen. He holds a PhD in Spanish literature from the University of California, San Diego. His work played a central role in the Chicano movement of the late 1960s and 1970s and continues to inspire new generations of artists and activists.

166 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-1-931010-72-6 • *Now available*

---

**Not Myself Without You**

*a novel by Lourdes Vázquez*

*translated by Bethany M. Korp-Edwards*

In *Not Myself Without You*, a working-class Puerto Rican family of the 1950s performs occult rituals in their living room and must live surrounded by the resulting spirits, ghosts, and witches. Chronicling nearly two decades of the family’s history, the story involves characters who are connected to Puerto Rico but who move through the Caribbean, Central America, Spain, and New York, pulled by the conditions of the times and their own intense desires. As their stories come to light through fragments of prayers, sayings, poems, newspaper articles, and excerpts from books—a sort of family scrapbook—the characters themselves speak to a wide range of issues in voices that are familiar and humorous. Based on oral history and research, *Not Myself Without You* is the author’s own memoir with a strong fictional twist.

**Lourdes Vázquez** is an award-winning author of fiction, poetry, essays, and interviews that have been published worldwide. Her most recent full-length works include the script *A Porcelain Doll with Violet Eyes, Staring into Space* (Wheelhouse Magazine, 2009); *Samanadar: Libro de viajes/Book of Travels* (Buenos Aires: Tse Tse, 2007), and a collection of poetry, *Bestiary* (Bilingual Press, 2004). She has contributed to many journals, newspapers, and anthologies and is working on two more books.

144 pp. • paper • $14.00 • ISBN 978-1-931010-68-9 • November
Second Communion

memoir by Nash Candelaria

“In a way you could say that my family was one of the causes of the Los Angeles riots of 1992.” So begins Nash Candelaria’s insightful memoir that focuses on how and why he chose to become a writer. As he explores his family’s more than 300-year history in New Mexico as well as his own journeys in the Southwest, the author reveals intimate details about his life and the truths he learned about family, self, and the world around him. With sparse, clear language, Candelaria tells a tale of conquistadors, family, a Depression-era childhood, and his personal transformation into a writer. Part family history and part self-examination, Second Communion is a must-read for aspiring writers, those interested in Southwest history, and students and teachers of Chicano literature.

240 pp. • paper • $18.00 • ISBN 978-1-931010-56-6

Good Bandits, Warrior Women, and Revolutionaries in Hispanic Culture

dited by Gary Francisco Keller

Copublished with the International Association of Inter-American Studies, Good Bandits, Warrior Women, and Revolutionaries in Hispanic Culture is the fruit of a groundbreaking conference that was held in Phoenix in 2009. Following an introduction by Gary Francisco Keller, the first section of this book contains articles dedicated to good, good-bad, and bad characters, both fictional and historical, across Hispanic culture, among them gay caballeros, the heroes and villains of “Zapata” Westerns, and Don Quixote. The second section explores personages from popular culture and from novels set in the decades just before and during the Mexican Revolution of 1910, such as Demetrio Macías in Azuela’s Los de abajo; Angustias Farrera, the title character of the novel and film La negra Angustias; Santa Teresa de Cabora and her villainous sister Jovita; Pancho Villa’s transformation from bandit/revolutionary to popular saint and hero of the people; and Jesusa Palancares, the fictionalized soldadera of Poniatowska’s Hasta no verte Jesús mío.

150 pp. • paper • $17.00 • ISBN 978-1-931010-71-9

Long Distance

poetry by Steven Cordova

In Long Distance, the fourth title in the Canto Cosas series, Steven Cordova vividly portrays the life of a young gay man living in New York—in this case, a man who has tested positive for HIV. The poet discovers a current of ironic humor in his subject, an important step in the evolution of AIDS poetry because it dissolves the figurative ghetto around the subject and integrates it into a general human condition in which persons of many backgrounds come to terms with a wide range of problems, some of them life-threatening. Long Distance is the poet’s first book-length collection.

“Long Distance is a finely crafted collection of poems, and a gorgeous and fearless debut of a book.”

—Lambda Literary

72 pp. • paper • $10.00 • ISBN 978-1-931010-62-7
The Scoundrel and the Optimist

*a novel by Maceo Montoya*

In Maceo Montoya’s first novel, we meet Edmund, a diminutive, irrepressible teen whose strife-ridden life magnifies his strength of spirit. After his siblings desert the dysfunctional home and his mother sinks into a deep depression that is brought about by his father’s deception and abuse, Edmund discovers that his determination and hope must carry him through. His most notable accomplishment is teaching his father, Filastro, the value of integrity, optimism, and selflessness.

“Human and humorous from page one, this tale is full of riotous energy and unexpected universal truths. Dostoyevsky has crossed the border in the pen of Maceo Montoya.”

—Ernesto Quiñónez, author of *Bodega Dreams*

“Montoya’s picaresque characters imbue this novel with equal portions of bittersweet humor, social commentary, and morality play. . . . Multidimensional characters, a well-drawn setting, and Montoya’s light touch on the commentary make this a charming and worthwhile read.”

—*MultiCultural Review*

272 pp.  •  cloth  •  $28.00  •  ISBN 978-1-931010-65-8
paper  •  $18.00  •  ISBN 978-1-931010-67-2

Simpáticas: San Miguel Stories

*fiction by Elva Treviño Hart*

In Elva Treviño Hart’s first collection of short stories, we meet the people of San Miguel de Allende, a town nestled in the eastern part of Guanajuato in Mexico’s mountainous *bajío* region that has a mild climate and an accommodating culture. We meet a variety of well-to-do Anglo characters, some haunted by ghosts and others by their own pasts, some find renewed meaning and purpose, and still others explore their sexuality. Witnessing it all are the maids of San Miguel, the women charged with making their employers’ lives carefree and luxurious. But these women are not the demure, silent types. Rather, they are independent and strong-minded, content in their self-reliance and with their relationships with their *comadres*. As the two cultures interact and contrast, the women work magic to heal or redeem their employers, although sometimes the sorcery of others trumps their own.

160 pp.  •  paper  •  $15.00  •  ISBN 978-1-931010-61-0

Boomerang

*poetry by Brenda Cárdenas*

In *Boomerang*, Brenda Cárdenas creates a vibrant, syncretic space open to many voices, perspectives, and tongues. Here, whatever is made is in motion. Cárdenas casts a line of English, and it returns to her in Spanish. She spins lyrically taut free verse; sculpts prose poems, sapphics, and sonnets; and punches the rhythms of spoken word in what Juan Felipe Herrera has called “a sonic calligraphy, hand-thrown spirals of spirit.” Whether telling stories of displaced peoples and places, responding to Chicano art, or meditating on language itself, Cárdenas strikes a deliberately tenuous balance between self-assurance and loss, all the while on a journey toward the interconnectedness that she calls home.

“*Boomerang* is a fine bit of bilingual poetry and should not be missed.”

—James Cox, *Midwest Book Review*

112 pp.  •  paper  •  $12.00  •  ISBN 978-1-931010-53-5
**Fine Art**

2003 INDEPENDENT PUBLISHER BOOK AWARD, FINE ART

**Contemporary Chicana and Chicano Art: Artists, Works, Culture, and Education**

*Gary D. Keller, Mary Erickson, Kaydie Johnson, and Joaquin Alvarado*

Hailed as one of the most comprehensive books ever produced about contemporary Chicana/o art, this two-volume set features more than 600 works in vivid color. These are the first two volumes in the Bilingual Review Press art series (see below).

**Huge Discount!**

<p>| | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>642 pp.</td>
<td>9&quot; x 12&quot;</td>
<td>cloth</td>
<td>$80.00/2-vol. set</td>
</tr>
<tr>
<td>ISBN 978-1-931010-22-1</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>paper</td>
<td>$45.00/2-vol. set</td>
<td>ISBN 978-1-931010-14-6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>boxed set (slipcased)</td>
<td>cloth</td>
<td>$90.00/2-vol. set</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Chicano Art for Our Millennium: Collected Works from the Arizona State University Community**

*Gary D. Keller, Mary Erickson, Pat Villeneuve, and others photographers Craig Smith and Marilyn Szabo*

Showcases more than 120 works of Chicano art and provides a good representation of the art movement for general readers and students. Created in part as a catalog for the 2004 exhibition of the same name, the book also contains teaching tools for Chicana/o art students of all ages.

<p>| | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>199 pp.</td>
<td>9&quot; x 12&quot;</td>
<td>paper</td>
<td>$35.00</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Triumph of Our Communities: Four Decades of Mexican American Art**

*by Gary D. Keller, Amy K. Phillips, and the participating art organizations photographers Craig Smith and Marilyn Szabo*

With more than 600 full-color images, this generously sized coffee-table book celebrates the art organizations that have promoted Mexican American art and have served as art education centers for their communities.

<p>| | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>332 pp.</td>
<td>11&quot; x 14&quot;</td>
<td>cloth</td>
<td>$75.00</td>
</tr>
<tr>
<td>ISBN 978-1-931010-34-4</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Triumph of Our Communities: Artists and Art Organizations**

*by Gary D. Keller, Amy K. Phillips, and the participating art organizations*

Augmenting the 2005 hardbound book *Triumph of Our Communities: Four Decades of Mexican American Art*, this DVD-ROM features brief descriptions of the participating art organizations as well as more than 1,000 images by established and emerging artists. Essential for anyone interested in collecting or studying Chicana/o or Mexican American art.

<p>| | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>DVD-ROM</td>
<td>$15.00</td>
<td>ISBN 978-1-931010-41-2</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Yo soy/I am: Chicano/Latino Artists in Historical Context I: Three Northern California Artists**

*produced by the Hispanic Research Center, Arizona State University*

A companion DVD to *Triumph of Our Communities: Artists and Art Organizations*, *Yo soy/I am* features interviews with three artists of the Chicano art movement: José Montoya, Malaquías Montoya, and Juana Alicia. Each describes early influences and inspirations, philosophies on art and life, and commitment to using art as a form of communication and political activism. A must-have for anyone interested in Chicana/o art and the Chicano art movement.

<p>| | | | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>75 min.</td>
<td>DVD</td>
<td>$15.00</td>
<td>ISBN 978-1-931010-42-9</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Yo soy/I am: Chicano/Latino Artists in Historical Context 2 & 3**

*The San Antonio Gallista Community*

*produced by the Hispanic Research Center, Arizona State University*

The two DVDs comprising *Yo soy/I am: Chicano/Latino Artists in Historical Context*, *The San Antonio Gallista Community* focus on artists affiliated with Gallista Gallery, a community art space that has helped to revitalize a once-downtrodden neighborhood in San Antonio’s South Side. *Yo soy/I am: Chicano/Latino Artists in Historical Context 2* features interviews with owner Joe L. López, Deborah Vasquez, and Xavier Garza, and *Yo soy/I am: Chicano/Latino Artists in Historical Context 3* includes José Esquivel, Luis Guerrero, Celina Hinojosa,
and Roberto Sifuentes. The artists, in separate interviews and locations, describe their influences, inspirations, and philosophies on art and life.

DVD • $15.00 • ISBN 978-1-931010-59-7
(Yo soy/I am vol. 2)
DVD • $15.00 • ISBN 978-1-931010-60-3
(Yo soy/I am vol. 3)

**SPECIAL OFFER**

Any 2 art DVDs for $25.00, or 2 art DVDs and the *triumph* book, only $80.00

---

**INTER-AMERICAN PERSPECTIVES/ PERSPECTIVAS INTERAMERICANAS**

Copublished by LIT Verlag (Münster, Hamburg, Berlin, Vienna, London) and Bilingual Review Press, this series explores connections among North, Central, and South American culture, literature, media, language, history, society, and politics. Intercultural issues and their regional, national, and hemispheric contexts are of particular interest. The series seeks to promote transnational approaches to the Americas or any of their parts and to stimulate discussion on perspective.

**Hybrid Americas**

CONTACTS, CONTRASTS, AND CONFLUENCES IN NEW WORLD LITERATURES AND CULTURES

*edited by Josef Raab and Martin Butler*

Twenty-two essays examine past and present cultural interrelations and interdependences in the Americas, highlighting regional, national, and transnational contacts in the New World; raising awareness of the contrasts that separate American cultures; and examining the confluences of New World issues, traditions, and practices. This collection increases our theoretical understanding of cultural hybridity and demonstrates that it is by no means a recent phenomenon in the Americas.

404 pp. • paper • $30.00 • ISBN 978-1-931010-57-3

**E Pluribus Unum?**

NATIONAL AND TRANSNATIONAL IDENTITIES IN THE AMERICAS/ IDENTIDADES NACIONALES Y TRANSNACIONALES EN LAS AMÉRICAS

*edited by Sebastian Thies and Josef Raab*

These essays provide a fresh look at cultural identities in the Americas from a transnational, inter-American perspective. Written in English or in Spanish, they explore a variety of topics related to four main categories: politics of divergence and integration in the Americas; media and media industries in the formation of (trans-)national identities; literary negotiations of identity; and cultural diversity, hybridity, and new identities.

420 pp. • paper • $30.00 • ISBN 978-1-931010-58-0

**NOVELS**

**El camino a Tamazunchale**

*Ron Arias*

translated by Ricardo Aguilar and Beth Pollack

In Spanish. An elderly man on the verge of death in the Los Angeles barrio embarks on a glorious journey in and out of time, space, and consciousness with a cast of companions.

128 pp. • paper • $14.00 • ISBN 978-1-931010-06-1

**La noche vigilada**

*Reinaldo Bragado Bretaña*

translated by David William Foster

English translation of the novel *La noche vigilada*. See description above.

141 pp. • paper • $14.00 • ISBN 978-1-931010-16-0
A Daughter’s a Daughter
a novel by Nash Candelaria

Follows three generations of women in a family, beginning with Liberata, the only daughter of the most prosperous farmer in Los Rafas. The women repeat the lives of their mothers until María’s daughter Irene breaks the pattern. In the process, she learns to cherish her Chicano roots and rebels against the oppressive gender roles of the previous generations. Ultimately, Irene discovers a shocking secret about the origin of the legacy she has been given.

256 pp. • cloth • $29.00x • ISBN 978-1-931010-44-3
paper • $19.00 • ISBN 978-1-931010-45-0

Inheritance of Strangers
Nash Candelaria

The third novel in the Rafa family saga is set in the aftermath of the Mexican War of 1846 and takes us through the late nineteenth century to New Mexico’s approaching statehood.

272 pp. • cloth • $29.00x • ISBN 978-0-916950-58-3
paper • $19.00 • ISBN 978-0-916950-59-0

Leonor Park
Nash Candelaria

Set in 1928 in the eve of the Great Depression in New Mexico, this is the fourth novel in a continuation of the author’s highly praised epic historical trilogy of the Rafa family.

“A fitting summation of Candelaria’s saga.”
—San Jose Mercury News

200 pp. • cloth • $27.00x • ISBN 978-0-927534-18-5
paper • $17.00 • ISBN 978-0-927534-19-2

Memories of the Alhambra
Nash Candelaria

One of Chicano literature’s most celebrated novels, this tale is must reading for those interested in the American Southwest.

“Beautifully handled . . .Candelaria has probed a question many readers should investigate before dashing off to dig up their ‘roots’.”
—The Denver Post

1993 AMERICAN BOOK AWARD
BEFORE COLUMBUS FOUNDATION

Not by the Sword
Nash Candelaria

The second novel in Candelaria’s series tells the story of Don Francisco Rafa and his family shortly before the Mexican War in 1846.

“Rarely do we get such an interesting and educational peek into the complex and epic history of such states as New Mexico.”
—Small Press Review

240 pp. • cloth • $28.00x • ISBN 978-0-916950-30-9
paper • $18.00x • ISBN 978-0-916950-31-6

2010 INTERNATIONAL LATINO
BOOK AWARD WINNER

Death and the American Dream
Daniel Cano

The year is 1915. Pepe Ríos lands a job as a Spanish-language reporter in Los Angeles. While most newcomers end up working in the fields, Pepe is thrust into a new milieu rife with political unrest. Awash in political intrigue and high society, Pepe attempts to uncover the truth about his best friend’s death, but his quest just might unravel his new life and force him to face an uncomfortable realization about his past.

240 pp. • cloth • $26.00x • ISBN 978-1-931010-54-2
paper • $16.00 • ISBN 978-1-931010-55-9

1987 AMERICAN BOOK AWARD
BEFORE COLUMBUS FOUNDATION

The Mixquiahuala Letters
Ana Castillo

The correspondence between two women sheds light on Mexican and U.S. Hispanic forms of love and gender conflict leading to a gripping sexual warfare.

132 pp. • cloth • $22.00x • ISBN 978-0-916950-67-5
paper • $13.00 • ISBN 978-0-385-42013-6

Sapogonia
Ana Castillo

The narrator is an antihero who relishes his inheritance as Conquistador while agonizing over his legacy as the Conquered. He acts out this dilemma in an obsessive relationship with an unconquerable woman.

320 pp. • cloth • $29.00x • ISBN 978-0-916950-95-8
paper • $19.00 • ISBN 978-0-916950-96-5

The Astonishing Story
of the Saint of Cabora
Brianda Domecq
translated by Kay Garcia

Based on actual events, this is the story of Mexican heroine Teresa Urrea, born in 1873, who became a faith healer and inspiration to the ill and disheartened.

“Domecq’s literary voice never wavers in this beautiful, hypnotic work. Highly recommended.”
—Library Journal

304 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-0-927534-78-9
The Pearl of the Antilles
Andrea O’Reilly Herrera
Chronicles the lives of several generations of Cuban women, focusing on an exile who struggles with her divided identity, suppressed past, and failure to share her heritage with her children.
368 pp. • cloth • $28.00 • ISBN 978-0-927534-95-6
paper • $18.00 • ISBN 978-0-927534-96-3

Zapata Lives!
Gary D. Keller
Emiliano Zapata rises from the dead to lead his people in their struggle against economic and social oppression in a novel that closely parallels the political situation. Also features a glossary of Spanish terms, photographs, and some of Zapata’s more important manifestos.
184 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-0-939558-12-4

Sofía’s Saints
Diana López
An artist struggles to avoid compromising her integrity after discovering she is in danger of losing her house, leading her to reevaluate everything she thought she knew about art, love, men, miracles, and money.
160 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-1-931010-07-8

Crossing
Manuel Luis Martínez
Restless and haunted by his father’s death, young Luis leaves his small town in Mexico to seek his fortune in the United States. An unscrupulous coyote arranges the border crossing and promises work, but what should be a short journey becomes an odyssey through sweltering heat and unbearable thirst.
“... a rebuke to the cold injustice of certain governments, to the profane geography of nations that all too often draw lines of exclusion and suffering across the silent but witnessing earth.”
—Chicago Tribune
128 pp. • paper • $13.00 • ISBN 978-1-931010-07-8

Entre letras y ladrillos
Miguel Méndez
In Spanish. Méndez takes us on a voyage that culminates on a remarkable day in 1986 when he exchanges his construction job for that of university professor.
120 pp. • paper • $13.00 • ISBN 978-0-916950-34-7

From Labor to Letters
A NOVEL AUTOBIOGRAPHY
Miguel Méndez
translated by David William Foster
English translation of Entre letras y ladrillos (see entry above).
120 pp. • cloth • $23.00 • ISBN 978-0-927534-70-3
paper • $13.00 • ISBN 978-0-927534-66-6

Pilgrims in Aztlán
Miguel Méndez
translated by David William Foster
The first English translation of one of the most widely recognized Chicano novels.
“Méndez persuades rather than preaches, allowing his characters to speak for themselves about the neglected plight of the downtrodden. Recommended ...”
—Library Journal
184 pp. • cloth • $27.00 • ISBN 978-0-927534-22-2
paper • $17.00 • ISBN 978-0-927534-23-9

Concierto para sordos
Matías Montes-Huidobro
In Spanish. This unconventional work takes us on a journey from Cuba’s indigenous colonial past through its Afro-Cuban components to a confrontation with contemporary history.
136 pp. • paper • $14.00 • ISBN 978-1-931010-05-4

The Captain of All These Men of Death
Alejandro Morales
When Robert Contreras attempts to enlist to fight in World War II, he discovers he has tuberculosis and is committed to a sanatorium. There he meets a series of women who profoundly affect his life. Meanwhile, a hospital newsletter details the various ways in which tuberculosis patients have been treated throughout history, drawing parallels to heinous modern-day medical experimentation and to superstitious pagan rituals in California barrios.
292 pp. • cloth • $27.00 • ISBN 978-1-931010-40-5
paper • $17.00 • ISBN 978-1-931010-36-8

Reto en el paraíso
Alejandro Morales
In Spanish. An epic, social, and individual history; intellectual, erotic, scatological, and satiric commentary about our times.
“The first great novel of Chicano literature”
—Revista Chicano-Riqueña
392 pp. • paper • $20.00 • ISBN 978-0-916950-34-7
Death of an Anglo
Alejandro Morales
translated by Judith Ginsberg
A fictionalized account of an idealistic young doctor’s attempts to improve the lives of the Chicano residents of Mathis, Texas, in the early 1970s.
“Reality once more is saved by true art and higher esthetic values.” —La Red/The Net
241 pp. • cloth • $28.00 • ISBN 978-0-916950-82-8
paper • $18.00 • ISBN 978-0-916950-83-5

Face of the Earth, Heart of the Sky
Mario Roberto Morales
translated by Edward Waters Hood
A testimonial novel in which Morales presents a balanced representation of the voices of victims from all sides of the 1980s political crisis in Guatemala, giving the work a power and credence that surpass those of single first-person accounts.
128 pp. • paper • $13.00 • ISBN 978-0-927534-88-8

House With Two Doors
Ricardo Pimentel
In 1967 San Bernardino, the Rivera family is in upheaval. Fidel is cheating on his wife, his eldest son is on his way to fight in Vietnam, and his younger son is hanging out with a gang. When Fidel’s wife falls in love with the sergeant who recruited her oldest boy, she exacts from him a promise that permanently changes the way the Riveras think and feel about each other.
“Pimentel … keeps his reader interested in the characters’ lives, episode after episode.” —Multicultural Review
176 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-0-927534-88-8

Voices from the River
Ricardo Pimentel
A disabled boy named Ruti, his seven sisters, and their parents are forced to move from Mexico to the United States, where they struggle to assimilate to life in a San Bernardino barrio during World War II. Their experiences reflect those of a generation of Mexican immigrants welcomed as cheap labor, yet hated and mistrusted as outsiders.
152 pp. • paper • $14.00 • ISBN 978-1-931010-00-9

Trini
Estela Portillo Trambley
A Tarahumara woman gives up her indígena life and crosses the border as an indocumentada in order to give birth to her child in the United States.
“…a major contribution to the development of Chicano literature.” —Enid Zimmerman
248 pp. • cloth • $28.00 • ISBN 978-0-916950-61-3

Stars Always Shine
Rick Rivera
Two memorable characters with vastly different backgrounds get to know each other as they work as caretakers on a ranch: Plácido Moreno is Mexican American, and Salvador Campos is an undocumented immigrant. Together they become aware of their similarities and differences.
208 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-1-931010-03-0

The Way of the Jaguar
Francisco X. Stork
On death row in a Texas prison, a wealthy lawyer pursues a course of physical and spiritual development called “the way of the jaguar.” He recalls the day when a seemingly harmless act—stamping out a neighbor’s spring-cleaning fire—leads to the loss of his career and marriage, the search for a past love, and murder.
“…a splendidly intense debut, salted with irony and peppered with truly sexy sex—a blend of magical realism and gritty realism.” —Publishers Weekly
270 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-0-927534-93-2

Luna’s California Poppies
Alma Luz Villanueva
Deserted by her mother, a young girl trying to come to terms with an unstable family situation and a harsh environment records her struggles in her diary.
248 pp. • cloth • $26.00 • ISBN 978-0-927534-98-7
paper • $16.00 • ISBN 978-0-927534-99-4

Naked Ladies
Alma Luz Villanueva
Explores how racial prejudices play out in male-female relationships, with the physical abuse of women and the retribution that they exact from men, with AIDS, and with aspects of both heterosexual and homosexual relationships.
“…a wonderful portrayal of strong women.” —Los Angeles Times
288 pp. • cloth • $29.00 • ISBN 978-0-927534-30-7
paper • $19.00 • ISBN 978-0-927534-31-4
1989 AMERICAN BOOK AWARD BEFORE COLUMBUS FOUNDATION

The Ultraviolet Sky
Alma Luz Villanueva
An engaging examination of the troubled relationships between women and men, seen through a series of turbulent events in the life of a painter named Rosa.
379 pp. • cloth • $30.00x • ISBN 978-0-916950-85-9 paper • $20.00x • ISBN 978-0-916950-86-6

Clemente Chacón
José Antonio Villarreal
The author takes us on a painful but uncompromisingly authentic journey, from the most impoverished barrios of Ciudad Juárez to the power centers of the American business world, tracing the education of a noble and streetwise enfant sauvage of the Mexican subproletariat.
154 pp. • cloth • $25.00x • ISBN 978-0-916950-47-7 paper • $15.00 • ISBN 978-0-916950-48-4

CLÁSICOS CHICANOS/CHICANO CLASSICS

The Clásicos Chicanos/Chicano Classics series is intended to ensure the accessibility of deserving works of Chicano literature that had become unavailable or that were in danger of it. Each volume includes an introduction that explains its Chicano context and a bibliography of works by and about the author. The series is designed to help in the restoration of Raza literary history and permit the continued availability of our literature.

Clásicos Chicanos/Chicano Classics #3
The Road to Tamazunchale
Ron Arias
This Chicano novel tells the story of Don Fausto, a very old man on the verge of death who lives in the barrio of Los Angeles.
“One of the first achieved works of Chicano consciousness and spirit.” —Library Journal
“. . . A Chicano masterpiece.” —Latin American Literary Review
134 pp. • paper • $14.00x • ISBN 978-0-916950-70-5

Clásicos Chicanos/Chicano Classics #5
1990 WESTERN STATES BOOK AWARD FOR FICTION

The Devil in Texas/El diablo en Texas
Aristeo Brito
translated by David William Foster
Using folklore and oral history, Aristeo Brito weaves the struggles of the oppressed and exploited agrarian community of Presidio, Texas, through three historical periods.
“. . . a writer of impressive range and possibility.” —Western States Book Awards Jury
“A book of consuming character and muted passion.” —Los Angeles Times
224 pp. • paper • $18.00x • ISBN 978-0-927534-06-2

Clásicos Chicanos/Chicano Classics #7
Estampas del Valle
Rolando Hinojosa
In Spanish. With a keen eye, spare hand, and humor, Rolando Hinojosa depicts life in the Chicano Rio Grande Valley during the 1930s, 1940s, and 1950s. This is a new Spanish-language edition of the original novel in the Klail City Death Trip Series.
144 pp. • cloth • $25.00x • ISBN 978-0-927534-28-4 paper • $15.00 • ISBN 978-0-927534-29-1

Clásicos Chicanos/Chicano Classics #8
CASA DE LAS AMÉRICAS PRIZE, 1976

El condado de Belken—Klail City
Rolando Hinojosa
In Spanish. This is a new Spanish-language edition of Klail City y sus alrededores, the novel for which Hinojosa won the Premio Casa de las Américas in 1976.
168 pp. • cloth • $27.00x • ISBN 978-0-927534-33-8 paper • $17.00 • ISBN 978-0-927534-34-5

Clásicos Chicanos/Chicano Classics #9
Rain of Scorpions and Other Stories
Estela Portillo Trambley
In this updated and expanded collection of interrelated stories, Portillo Trambley dares again to create a new vision for Chicanas.
“Portillo Trambley weaves the fabric of joy and sorrow, life and death from the richly hued strands of her characters’ lives.” —Booklist
184 pp. • cloth • $27.00x • ISBN 978-0-927534-28-4 paper • $17.00x • ISBN 978-0-927534-29-1
Contemporary barrio life is seen through the eyes of two teenage boys—the self-destructive and irresponsible Julián, and Mateo, his friend and admirer. These two viewpoints come to represent larger conflicts within a community in which the shared values of friendship, family, and religion are menaced by generational conflicts, violence, and drugs.

“This book will stun you with its stark depiction of a lost, disenfranchised world.”

—Hispanic

Fragile Night
Stella Pope Duarte
These stories explore the hearts and minds of women and men facing once-in-a-lifetime decisions and grappling with the consequences of flawed choices and their own weakness, fear, and anger.


1994 PREMIO AZTLÁN

The Mystery of Survival and Other Stories
Alicia Gaspar de Alba
Mixed Spanish and English. These are stories about strong women: survivors that include professionals or professional whores, writers, educators, counselors and curanderas, the bewitched and the bewitchers.


Fantasmas: Supernatural Stories by Mexican American Writers
edited by Rob Johnson
Cuentos de fantasma are a popular form of Mexican literature combining fantasy, folktales, and pulp fiction. Fantasmas is the first collection of such stories written by Mexican American writers, including Kathleen Alcalá, David Rice, Carmen Tafolla, Stephen Gutiérrez, Elva Treviño Hart, and others.


1985 WRITER’S CHOICE AWARD, NATIONAL ENDOWMENT FOR THE ARTS

Zapata Rose in 1992 & Other Tales
Gary D. Keller
Zapata Rose in 1992 is a greatly expanded edition of Keller’s Tales of El Huitlacoche (1984), a distinguished collection of Chicano short stories. This volume contains the original four stories along with three additional tales. All display “an infectious humor and vitality where English and Spanish are richly, exuberantly intermingled” (Anne Tyler).

“The zany verbal equivalent of a light and sound show.”

—The New York Times Book Review

1994 preMIO aztlán

The Mystery of Survival
Alicia Gaspar de Alba
Mixed Spanish and English. These are stories about strong women: survivors that include professionals or professional whores, writers, educators, counselors and curanderas, the bewitched and the bewitchers.


Fantasmas: Supernatural Stories by Mexican American Writers
edited by Rob Johnson
Cuentos de fantasma are a popular form of Mexican literature combining fantasy, folktales, and pulp fiction. Fantasmas is the first collection of such stories written by Mexican American writers, including Kathleen Alcalá, David Rice, Carmen Tafolla, Stephen Gutiérrez, Elva Treviño Hart, and others.


1985 WRITER’S CHOICE AWARD, NATIONAL ENDOWMENT FOR THE ARTS

Zapata Rose in 1992 & Other Tales
Gary D. Keller
Zapata Rose in 1992 is a greatly expanded edition of Keller’s Tales of El Huitlacoche (1984), a distinguished collection of Chicano short stories. This volume contains the original four stories along with three additional tales. All display “an infectious humor and vitality where English and Spanish are richly, exuberantly intermingled” (Anne Tyler).

“The zany verbal equivalent of a light and sound show.”

—The New York Times Book Review

Uñas pintadas de azul/Blue Fingernails
Lawrence La Fountain-Stokes

These short stories present a sensory pilgrimage through the pains and pleasures of diasporic, cosmopolitan gay and lesbian Puerto Rican identities in a postmodern, ever-shifting world. Oscillating between humor and sadness, the tales are meant for readers who are not put off by topics like sadomasochism, transvestism, prostitution, and pornography.
320 pp. • $19.00 • ISBN 978-1-931010-33-7

The Valedictorian and Other Stories
S.D. Navarro

Stories that explore subtle and at times painful Latino/Anglo relationships with a simple, direct, emotionally affecting style. Partly autobiographical, this collection includes coming-of-age stories and more grown-up adventures, all revealing multicultural interactions.
96 pp. • paper • $12.00 • ISBN 978-0-927534-97-0

Anywhere But L.A.
Daniel A. Olivas

Ranging from contemporary narratives to more traditional cuentos de fantasma, these stories give us a vivid portrait of modern Latinos in search of their place in the world. Funny yet touching, Olivas’s characters frequently amuse, sometimes disturb, and often remind us of our own vulnerability.

“The stories in Anywhere But L.A. are unique and accessible, revealing of richly nuanced worlds.”
—TheRumpus.net

“Daniel A. Olivas is the unofficial literary ambassador of Latino L.A.”
—Rigoberto González
184 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-1-931010-69-6

Assumption and Other Stories
Daniel A. Olivas

Set in Southern California, these tales examine the complicated interplay between class, gender, and ethnicity in modern Latino communities, with exceptionally varied characters and situations that defy easy stereotypes.

“A vital portrait of Latino life in L.A....”
—Los Angeles Times
157 pp. • paper • $13.00 • ISBN 978-1-931010-19-1

Devil Talk: Stories
Daniel A. Olivas

The author uses a backdrop of Chicano and Mexican culture to shock, amuse, and tantalize readers with stories that explore human passions and the corruption we valiantly attempt to avoid while wandering through life.

“The pleasure of Devil Talk is that no story repeats its surprise element, so there is no guessing what happens next.”
—El Paso Times
166 pp. • paper • $14.00 • ISBN 978-1-931010-27-6

Pláticas de mi barrio
Carlos Ponce-Meléndez

In Spanish. This collection of imaginatively retold stories based on interviews with elderly Mexican Americans from Texas reflects the sentiments and basic values of this culture and highlights the diversity of the Chicano community. Regionalisms abound, and a glossary is included.
120 pp. • paper • $13.00 • ISBN 978-0-927534-82-6

Give the Pig a Chance & Other Stories
David Rice

Stories of the Rio Grande Valley that display Rice’s knack for combining the ridiculous with pathos. In the title tale, two estranged cousins are reunited after the accidental death of a beloved pot-bellied pig.

“. . . it’ll be interesting to see where the author’s future work takes him. One could conceive of his finding a comfortable niche in the pages of Chicano literature in the years to come.”
—Kirkus Reviews
179 pp. • paper • $14.00 • ISBN 978-0-927534-54-3

Rita and Los Angeles
Leo Romero

The American West provides a backdrop for seven satisfying tales in the author’s debut collection. Rita and Los Angeles is a book about growing up and growing old, learning lessons from the past that are relevant today, and being an outsider in an alien and sometimes hostile world.

“Leo Romero’s stories are unearthed memories, leading us through the struggles of a young man to find himself.”
—Rudolfo Anaya
160 pp. • paper • $15.00 • ISBN 978-0-927534-44-4

BILINGUAL EDITION

Sabelotodo Entiendelonada & Other Stories
Jim Sagel

Sabelotodo Entiendelonada is an idiot savant with an extensive legal background who cannot handle simple ranch tasks. His friends include a woman whose closest companion is death.
140 pp. • paper • $14.00 • ISBN 978-0-916950-87-3
The Cat and Other Stories
Beverly Silva

The Cat and Other Stories is about many things: the life of the graduate student, particularly the minority student; urban and small-town California experiences; bittersweet reminiscences; children who grow up and adults who don’t; cat lovers and haters; and sorrow and its anodynes.

102 pp. • paper • $12.00 • ISBN 978-0-916950-69-9

Sanctuary Stories
Michael Smith

Once you read Sanctuary Stories you will never again view the waves of immigrants crossing the U.S. borders in the same way. In eighteen short stories and five essays, author Michael Smith takes you into the hearts and minds of Central American refugees as they flee the persecutions of their homelands.

230 pp. • paper • $18.00 • ISBN 978-0-927534-50-5

BILINGUAL EDITION

Primeros encuentros/First Encounters
Sabine R. Ulibarrí

Touching, genuine tales that examine the interaction between Hispanics and Anglos with humor, authenticity, and a wry sense of irony. Complemented by delightful line drawings.

“Ulibarrí is an uncommonly gifted writer.”
—New Mexico Magazine

96 pp. • paper • $11.00x • ISBN 978-0-916950-27-9

Weeping Woman: La Llorona and Other Stories
Alma Luz Villanueva

A vision as dangerous and compelling as a solar eclipse, a world ravaged by racism, sexism, and violence.

“Villanueva shows the power of the human spirit in this disturbing and beautiful book.”
—Library Journal

168 pp. • paper • $17.00x • ISBN 978-0-927534-38-3

BILINGUAL EDITION

Toward the Splendid City
Marjorie Agosín translated by Richard Schaar

In this bilingual collection of poetry, Marjorie Agosín focuses on the great cities of the world and the grief they have suffered as a result of war and other atrocities.

“Marjorie Agosín proves the power of the word to transport us to the center of her humane and human vision.”
—Julia Alvarez

192 pp. • paper • $17.00 • ISBN 978-0-927534-46-8

The Aztec Shell
Jorge H. Aigla

Mixed Spanish and English. Set in Mexico and the United States, these poems are about the human condition—a little boy who dies while diving off a cliff for tourists, a doctor who finds cancer cells and considers their effect on the patient, a five-year-old who sells Chiclets on the street. We discover an unshielded view of the world that leads to enlightenment.

84 pp. • paper • $11.00 • ISBN 978-0-927534-49-9

BILINGUAL EDITION

The Cycle of Learning/El ciclo de aprendizaje
Jorge H. Aigla

An enchanting set of poems that explores the mystery of learning and the problem of internalizing awareness in a world where discovery often takes place outside of language: a loving child who cares for a butterfly; the death of a karate-do—sensei; the warmth of a mother holding her son’s hand.

117 pp. • paper • $13.00 • ISBN 978-1-931010-24-5

1997 AMERICAN BOOK AWARD BEFORE COLUMBUS FOUNDATION

Et Tú . . . Raza?
Alurista

Mixed Spanish and English. With a strong commitment to social problems, Alurista writes angry poems that are full of energy; they call us to action. His work is at once simple and highly complex.

72 pp. • paper • $11.00 • ISBN 978-0-927534-48-2

BILINGUAL EDITION

1995 LATINO LITERATURE PRIZE

POETRY

Hogueras/Bonfires
Marjorie Agosín translated by Naomi Lindstrom

This collection confirms the author’s reputation as one of the freshest and most sensual of feminist poets.

152 pp. • paper • $15.00 • ISBN 978-0-927534-07-9
Z Eros
Alurista
Known primarily for his poetry of social protest, Alurista takes a new direction in Z Eros, which includes both erotic and political poetry. Alurista’s style is breathless, electric, and urgent, moving rapidly between Spanish and English in a world that exists between the two cultures.

BILINGUAL EDITION

Puerta del Sol
Francisco Aragón
The beat and color of Madrid come to life in this collection, from late-night jazz at a café to the hum of the city’s Metro. The work inhabits a seldom-explored bicultural space.
“Puerta del Sol is a fine collection, one where the New World mingles with the Old and, in the process, is memorably transformed.”
—Francisco Alarcon

2009 EMERGING WRITER AWARD WINNER
2010 INTERNATIONAL LATINO BOOK AWARD WINNER

The Art of Exile
William Archila
In his first book-length collection, William Archila explores in moving and harrowing language the unrest in El Salvador in the 1980s and its impact on Central American immigrants who now claim this country as home.
“A poet of the heart and head, of the personal and public, at times William Archila’s poignant poems make me hear and feel an echo of Pablo Neruda and Cesar Vallejo.”
—Yusef Komunyakaa, Pulitzer Prize winner

BILINGUAL EDITION

Gathering Words
María Luisa Arroyo
Laying bare the stark realities of life with phrases that are alternately elegant, blunt, and rich with vivid imagery, Arroyo writes with spine-tingling candor that does not allow us to deny the truth. Shaped by her family’s background in Puerto Rican music, her poems, written mostly in English, are reminiscent of folksongs with narrative storytelling and activist representation of the disenfranchised, disillusioned, and neglected.

1997 PUSHCART PRIZE
1997 CARL SANDBURG LITERARY AWARD

The Singing Shark
Rane Arroyo
In these poems, Rane Arroyo leads the reader on a journey through the kaleidoscopic contemporary world where Byron, Madonna, classical myth, and TV and movie culture interact.
“A spoof, a celebration, a lament, a euphoric ride.”
—Toi Derricotte

Red
Alfred Arteaga

Ancient American Poets
translated and compiled by John Curl
A survey of indigenous poetry that focuses on works by three Amerindian poets—“The Flower Songs by Nezahualcoyotl” (Aztec), “The Songs of Dzitbalche” by Ah Bam (Yucatec Maya), and “The Sacred Hymns of Pachacuti” (Inca)—followed by biographies and commentaries on the poets and their times. Each poem is presented in its original language and in English translation.
172 pp. * paper * $17.00 * ISBN 978-1-931010-21-4

BILINGUAL EDITION

Sor Juana Inés de la Cruz: Poems
translated by Margaret Sayers Peden
An anthology of poems by the classic writer.
“Her sprightly English versions of these technically exacting poems … would, I am sure of it, have pleased Sor Juana herself.”
—Alastair Reid

Reality Ribs
Roberto Tinoco Durán
Written in Durán’s minimalist style, the rituals and routines of barrio life are beautifully woven into a wise lore in this ironic and spiritually instructive poetry.
Trumpets from the Islands of Their Eviction
Martin Espada

An expanded edition that combines the poems from Espada’s earlier critically acclaimed edition of the same name. Includes poems and photographs from his chapbook, The Immigrant Iceboy’s Bolero, now out of print.

“Martín Espada defines political poetry for the turn of the century.” —The Nation


BILINGUAL EDITION
Central America in My Heart/Centroamérica en el corazón
Oscar Gonzales

Gonzales expresses nostalgia for the beauty of his native Honduras, sharing his passion and sense of loss. The poems express the author’s deep appreciation for the people of his homeland and berate a corrupt and unjust political system. Presented in Spanish and English.


Arching into the Afterlife
Pablo Medina

In these poems by a Cuban exile, we find a constant tension between despair and hope, between the insensate and the blessings of empathy, between a cold death and the cleansing of dead winter.


FOREGROUND MAGAZINE 2010 BOOK OF THE YEAR AWARD FINALIST
Born in the Cavity of Sunsets
Michael Luis Medrano

Michael Luis Medrano shows us life in Fresno, California. In edgy, sometimes angry verse, he reveals a world of shadow and sacrifice, but he also shows us light, hope, and humor with a wry and refreshing voice. Born in the Cavity of Sunsets is poetry for the people, from the initiated and well versed to the beginner who is just discovering the magic of a well-turned phrase.

“... marvelously vibrant and witty pieces that leave the reader wishing for more.” —MultiCultural Review


2000 AMERICAN BOOK AWARD
1997 CHICANO/LATINO LITERARY PRIZE
the iceworker sings and other poems
Andrés Montoya

“... a great, grieving, and angry song of protest and promise. Andrés Montoya raises a strong voice for the people who inhabit the barrio of Fresno, California, and brings to the general reader sagas of their hope and disappointment...” —Garrett Hongo

“Montoya lifts up the dead by giving them a voice; much like Philip Levine, he speaks for those who cannot speak for themselves.” —Library Journal


Kool Logic/La lógica kool
Urayoán Noel

These poems trace culture in transit. Noel guides us on a transcultural tour through downtowns, suburbs, stockyards, shantytowns, power lunches, HMOs, and more. Fusing pop riffs, Beat whimsy, Nuyorican punch lines, and modernist deadpan, the poet plays comedian, visionary, jíbaro, agitator, theorist, lounge singer, and slacker.

93 pp. * paper * $13.00 * ISBN 978-1-931010-29-0 * Buy both the book and DVD for $22

Buy both the book and DVD for $22

Kool Logic Sessions: Poems, Pop Songs, Laugh Tracts
Urayoán Noel with music from composer Monxo López

Puerto Rican poet/performer Urayoán Noel sings the bawdy eclectic in his debut DVD to original music by composer Monxo López. Tracks, ranging from rock to spoken word to bilingual sing alongs, were adapted from poems in the book Kool Logic/ La lógica kool. Includes bonus footage and a candid interview with Noel.

75 minutes * DVD * $13.00 * ISBN 978-1-931010-35-1 * Buy both the book and DVD for $22

The Date Fruit Elegies
John Olivares Espinoza

In his first full-length collection of poetry, award-winning poet John Olivares Espinoza defies the common portrayal of the typical Southern Californian and depicts a much harsher yet deeply touching reality for one working-class family. The poems elegantly yet accessibly chronicle the family’s experiences in Southern California’s Coachella Valley.

Reaching for the Mainland & Selected New Poems
Judith Ortiz Cofer
This work includes a selection of new poems as well as the original poems from Reaching for the Mainland, which appeared in the collection Triple Crown.

“Cofer’s warm, intimate use of language is always inviting and appealing.” —Library Journal

88 pp. • paper • $11.00 • ISBN 978-0-927534-55-0

Bread of the Imagined
Ricardo Pau-Llosa
These poems carry forward the history of Cuba as it leaps into the tradition of Whitman, Williams, Eliot, and others who created poetry we call American. Bread of the Imagined is a poetry of exile and artistic probing, nourished by Hispanic and international art.

88 pp. • paper • $11.00 • ISBN 978-0-927534-16-1

Bilingual Blues
Gustavo Pérez Firmat
Mixed Spanish and English. Gustavo Pérez Firmat examines relationships, sex, and Cuban American life in this collection of accessible poems.

152 pp. • paper • $15.00 • ISBN 978-0-927534-47-5

Scar Tissue
Gustavo Pérez Firmat
In his most revealing and courageous book to date, the widely acclaimed author of Next Year in Cuba tells his story of enduring illness and loss between two cultures. More than a recovery journal, Scar Tissue is a reflection on the resources for healing and renewal.

110 pp. • paper • $13.00 • ISBN 978-1-931010-30-6

My Hair Turning Gray Among Strangers
Leroy V. Quintana
“The voice of these poems is both a product of its roots and a reaction against it. This paradox transforms the mundane events of homecoming into a serious grappling with a universal phenomenon.” —Publishers Weekly

88 pp. • paper • $11.00 • ISBN 978-0-927534-57-4

1993 AMERICAN BOOK AWARD BEFORE COLUMBUS FOUNDATION

The History of Home
Leroy V. Quintana
“. . . a scrapbook of profiles created by someone who was raised in an isolated yet rich community of the 1950s, painfully capturing a period of Chicano history few poets write about.” —The Nation

96 pp. • paper • $11.00x • ISBN 978-0-927534-36-9

Bird Language
Diana Rivera
A cross-cultural poetry of contrast and contradiction. The poems take place mostly in rural North America, yet the cadences and sensibilities are Spanish and southern. These are poems about loss and the memory of loss, love and an ardent quest for it, grace and intense solitude.

120 pp. • paper • $13.00 • ISBN 978-0-927534-41-3

2010 INTERNATIONAL LATINO BOOK AWARD WINNER

The Strange House Testifies
Ruth Irupé Sanabria
In her first full-length volume of poems, Ruth Irupé Sanabria explores language’s power to destroy and create through the imagination and narrative of free-verse poems fueled by metaphor, music, and satire. Written in a variety of styles, Sanabria’s poetry provides a fresh perspective on social injustice and on poetry itself.

“. . . a very worthwhile book that poetically combats both terrorism and racism . . .” —Multicultural Review

88 pp. • paper • $13.00 • ISBN 978-1-931010-50-4

Tristalegría
Francisco Santana
Mixed Spanish and English. Ranging in subject from the life of the barrio to affairs of the heart, these poems transform the myths, ethos, and distinctive language of the Chicano community into deeply personal poetry.

104 pp. • paper • $12.00 • ISBN 978-0-927534-08-6

In the Republic of Longing
Virgil Suárez
These poems about exile, immigration, and assimilation explore the author’s memories of growing up in Havana, Los Angeles, and Miami, capturing the logic and pathos of childhood and tragedies and politics of adult life that are only half-understood but have far-reaching effects.

“One will never find this country on any map because it exists only in the stubborn imagination of exiles; it is an in-between country where poets operate the heavy machinery of time, longing, and impossibility . . .” —Andrei Codrescu

88 pp. • paper • $11.00 • ISBN 978-0-927534-89-5
BILINGUAL EDITION

Puentes y fronteras/Bridges and Borders
Gina Valdés, translated by Katherine King and Gina Valdés

Using the simple copla, a Spanish verse form from the oral tradition, Gina Valdés explores the barriers between people and countries and between lovers and friends. This is the first English edition of this work.
82 pp. • paper • $11.00 • ISBN 978-0-927534-62-8

BILINGUAL EDITION

Bestiary
SELECTED POEMS, 1986-1997
Lourdes Vázquez
translated by Rosa Alcalá

In this compilation of sensuous poetry, insects, animals, and strangers reflect Puerto Rican poet Lourdes Vázquez’s experience as a “Caribbean in exile.” The poems resound with humor and grief and playfully explore what happens in a world where the relationship between humans and beasts is still intact.
115 pp. • paper • $13.00 • ISBN 978-1-931010-20-7

Desire
Alma Luz Villanueva

A love letter to the world. In poems that are lyrical, humorous, and gritty, Villanueva embraces all of life’s experiences—the bittersweet experience of motherhood, affection for people and animals, ritual, death, grief, and exultation. Her poems fuse the personal and the political, anchoring the abstract in the sensual world.
144 pp. • paper • $14.00 • ISBN 978-0-927534-76-5

1994 LATINO LITERATURE PRIZE

Planet, with Mother, May I?
Alma Luz Villanueva

These poems are coupled with the earlier, highly praised Mother, May I?, the groundbreaking story into that of everywoman.
“Villanueva reveals a guileless yet mature sense of play with language and with life . . .”
—Small Press Review
136 pp. • paper • $14.00 • ISBN 978-0-927534-17-8

Soft Chaos
Alma Luz Villanueva

Lyrical, compassionate, and uncompromisingly realistic, these feminist poems embrace a wide variety of experiences—womanhood, motherhood, affection for the earth and animals, the author’s love of the Native American way of life, and concern for the future of the planet.

Releasing Serpents
Bernice Zamora

Bernice Zamora’s second book of poetry combines her previously published, well-received poems with a selection of new work.
“What makes her short, imagistic poems so magnificent is the way she captures decades-old history, then thrusts it forward into the present without hesitation.”
—The Nation
128 pp. • paper • $13.00 • ISBN 978-0-927534-39-0

ANTHOLOGIES AND COLLECTIONS

Five Poets of Aztlán
Santiago Daydí-Tolson, ed.

This volume includes five full-length collections of Chicano poetry by Alfonso Rodríguez, Leroy V. Quintana, El Huitlacoche, Alma Luz Villanueva, and Carmen Tafolla.
224 pp. • cloth • $28.00 • ISBN 978-0-916950-41-5

Three Times a Woman
CHICANA POETRY
Alicia Gaspar de Alba, María Herrera-Sobek, and Demetria Martínez

Full-length collections of poetry by three outstanding Chicana poets.
“Three articulate women, all Hispanic, all poets, form a chorus. Each has a separate voice but they produce a splendid harmony.”
—Albuquerque Journal
168 pp. • paper • $18.00 • ISBN 978-0-916950-91-0

Renaming Ecstasy
LATINO WRITINGS ON THE SACRED
Orlando Ricardo Menes, ed.

This collection brings together poetry that has explored experiences of the sacred in ways that are unique to Latin American culture. Features poetry by Benjamín Alire Sáenz, Victor Hernández Cruz, Demetria Martínez, Orlando Ricardo Menes, Virgil Suárez, and others.
“The only disappointment here, with 121 pages of poetry, is the quick arrival to Amén.”
—El Paso Times
168 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-1-931010-15-3

BACKLIST 19
Latinos in Lotusland:
AN ANTHOLOGY OF CONTEMPORARY SOUTHERN CALIFORNIA LITERATURE
edited by Daniel A. Olivas

Editor Daniel A. Olivas assembled a cadre of literary luminaries and up-and-coming authors to provide powerful and mesmerizing tales with complex characters that represent the diversity of Southern California.

320 pp. • cloth • $31.00 • ISBN 978-1-931010-46-7
paper • $21.00 • ISBN 978-1-931010-47-4

THEATER AND FOLKLORE

BILINGUAL EDITION

Pawns of a House/Los empeños de una casa
A PLAY BY SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ

critical edition scholarship and introduction by Susana Hernández Aráico
translation by Michael McGaha

In this hilarious seventeenth-century cloak-and-sword play, eight characters are enmeshed in a tangled web of mutual obligations that they struggle to fulfill or escape.

264 pp. • paper • $23.00 • ISBN 978-1-931010-17-7

Cuban Theater in the United States
A CRITICAL ANTHOLOGY

edited and translated by Luis F. González-Cruz and Francesca M. Colecchia

Witnesses, spokespersons, and prophets—the playwrights collected in this groundbreaking anthology serve as all three in the unfolding historical drama of the Cuban exiles. Includes authors Leopoldo Hernández, Julio Matas, Matías Montes Huidobro, René Ariza, Miguel González-Pando, Reinaldo Arenas, Dolores Prida, Manuel Pereiras, and Héctor Pérez.

“. . . commendable for its high quality and fluidity.”
—Hispania

192 pp. • cloth • $28.00 • ISBN 978-0-927534-26-0
paper • $18.00 • ISBN 978-0-927534-27-7

BILINGUAL EDITION

The Best Boy in Spain/
El mejor mozo de España

Lope de Vega

translation by David M. Gitlitz

Isabel of Castile is without a husband, and in fifteenth-century Spain marriage was an opportunity for alliance. Isabel’s decision is so important politically that she becomes the center of nefarious schemes in which her advisors and her half brother vie to control her destiny while various suitors compete for her hand. Isabel must overcome serious obstacles, including virtual imprisonment and lack of funds, before she triumphs.

182 pp. • paper • $26.00 • ISBN 978-0-927534-85-7

EL REY MÁS PERFETO/The Perfect King

Antonio Enríquez Gómez; critical edition, translation, and commentary by Michael McGaha

Antonio Enríquez Gómez was a rare voice of dissent in the artistically liberal but politically conservative milieu of sixteenth-century Spain. This three-act play portrays the figure of the king in accordance with the author’s political ideals—ideals for which he was persecuted by the Inquisition.

228 pp. • paper • $24.00 • ISBN 978-0-927534-10-9

Lady Nitwit/La dama boba

Lope de Vega
translation and introduction by William I. Oliver

An excellent character study of a female scatterbrain made wise in the ways of the world through love. The plot moves rapidly from one delightfully comic situation to another, evoking the contradictions encountered in the course of love, and the dialogue sparkles with humor and repartee.

264 pp. • paper • $26.00 • ISBN 978-0-927534-74-1

Sor Juana and Other Plays

Estela Portillo Trambley

These plays explore different facets of the human experience: the dilemma of the mojado, human vulnerabilities in the search for a way to overcome death, the alienation of the Hispanic family amidst economic hardships and personal crises, and the existential conflicts of Mexico’s most celebrated feminist thinker, Sor Juana Inés de la Cruz.

“A worthwhile attempt to broaden the scope of the total Chicano experience.”
—Latin American Theatre Review

208 pp. • paper • $17.00 • ISBN 978-0-916950-33-0
Moving Target

Ron Arias

People magazine correspondent Ron Arias recounts his 14-year search for his father, who became emotionally distant after spending time as a prisoner of war and who might have been a spy.

392 pp. • paper • $18.00 • ISBN 978-1-931010-18-4

Scattering the Ashes

María del Carmen Boza

In this complex and moving memoir of her father, Boza tells the story of all Cuban exiles: the reasons behind their single-minded devotion to Cuba, their restlessness in a land of safety, and their bitterness over their fate.

“Highly recommended for the poignancy of its writing and the sensitive portrayal of an often misunderstood community.”

—Gustavo Pérez Firmat
320 pp. • paper • $17.00 • ISBN 978-0-927534-75-8

¡Gaspar! A Spanish Poet/Priest in the Nicaraguan Revolution

David Gullette

This is the biography of Gaspar García Laviana, who, as a young priest, left Spain and went to Nicaragua to work for the poor; he eventually became convinced that the only way he could change his parishioners’ lives was through armed struggle. Crucial episodes are counterpointed with poems that chart the changes in Gaspar’s attitudes.

“An articulate book . . .”

—Library Journal
160 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-0-927534-37-6

Alejandro Morales: Fiction Past, Present, Future Perfect

edited by José Antonio Gurpegui

Reviews the work of Chicano writer Alejandro Morales, whose novel Caras viejas y vino nuevo is generally recognized as one of the classics of Chicano literature. Contributors are José Antonio Gurpegui, María Herrera-Sobek, Luis Leal, Francisco A. Lomeli, Antonio C. Márquez, Manuel M. Martín-Rodríguez, Alejandro Morales, Jesús Rosales, and Karen S. Van Hooft.

120 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-0-927534-60-4

Madame Ambassador: The Shoemaker’s Daughter

Mari-Luci Jaramillo

A child of manual laborers works her way up to become a U.S. ambassador to Honduras and a celebrated civil rights advocate. Despite a remarkable career, Jaramillo shows that she remains the shoemaker’s daughter, faithful to the precepts of her Latino family.

192 pp. • paper • $17.00 • ISBN 978-1-931010-04-7

Miguel Méndez in Aztlán: Two Decades of Literary Production

Gary D. Keller, ed.

A tribute to Miguel Méndez, one of the most important figures of Chicano letters. Contains critical essays on Méndez’s fiction, works by Miguel Méndez (including a never-before-published short story), personal photographs, an interview, and an extensive bibliography.

104 pp. • paper • $14.00 • ISBN 978-0-927534-53-6

Tomás Rivera, 1935–1984: The Man and His Work

Vernon E. Lattin, Rolando Hinojosa, and Gary D. Keller, eds.

In honor of the late renowned Chicano writer, this volume features some of Rivera’s own works as well as poems written in his memory, scholarly contributions, drawings, and photographs.

158 pp. • paper • $22.00 • ISBN 978-0-916950-89-7

Don Luis Leal, una vida y dos culturas

Luis Leal, with Victor Fuentes

In Spanish. Leal recounts his experiences as a “child of the Mexican Revolution,” recalling the entrance of Villa and Zapata into Mexico City; describes his life in Chicago from 1927 to 1943 and then in the Philippines as a member of the American armed forces; and discusses his academic career and his contributions to Chicano literary criticism.

152 pp. • paper • $18.00 • ISBN 978-0-927534-77-2
Athletes Remembered: Mexicano/Latino Professional Football Players, 1929–1970
Mario Longoria
This first guide ever written about Hispanic professional football players profiles all the important Mexicano/Latino athletes, providing valuable biographical information, photographs, and lively accounts of each player’s career highlights. The author recaptures the excitement of crucial games in which these Latino gridiron heroes played central roles.

“This is a great book for any football fan.”
—Hispanic
180 pp. • paper • $26.00 • ISBN 978-0-927534-63-5

Ritchie Valens, The First Latino Rocker
Beverly A. Mendheim
The only biography and analysis of Ritchie Valens’s music. Includes photographs, material on the film La Bamba and on the relationship between Valens and Los Lobos, and a discography and bibliography.

“You’ve seen the movie, you’ve bought the reissues, you’ve heard the cover versions, now check out the real story of Ritchie Valens . . . a well-written tribute.”
—Goldmine
176 pp. • paper • $17.00 • ISBN 978-0-916950-79-8

Justice: A Question of Race
Roberto Rodríguez
On March 23, 1979, journalist Roberto Rodríguez was taking photographs on Whittier Boulevard in East Los Angeles. Among the scenes he was recording was the beating of a defenseless man by members of the sheriff’s department. The officers then turned on Rodríguez, confiscated his camera and film, and beat him so badly that he spent three days in the Los Angeles County Hospital. He was charged with assault with a deadly weapon and assault and battery on a peace officer.

“ . . . both a social history and a real eye-opener . . . a must read.”
—Multicultural Review
288 pp. • cloth • $31.00x • ISBN 978-0-927534-69-7
paper • $21.00x • ISBN 978-0-927534-68-0

2000 AMERICAN BOOK AWARD
1999 VIOLET CROWN BOOK AWARD

Barefoot Heart
Elva Treviño Hart
Treviño Hart’s autobiographical story describes the abject poverty suffered by migrant workers and reveals the indomitable spirit of one inspiring family. Despite hunger, cold, illness, and constant discrimination, the family members never abandoned their commitment to one another and to bettering life through hard work and the pursuit of education.

“. . . a beautifully written debut from a writer to watch.”
—Publishers Weekly
250 pp. • paper • $19.00x • ISBN 978-0-927534-81-9

BILINGUAL EDITION

Corazón descalzo
Elva Treviño Hart
translation by Arcelia E. Cerón and Selene M. Levy-Ríos
The Spanish-language version of Treviño Hart’s award-winning Barefoot Heart.
248 pp. • paper • $18.00 • ISBN 978-1-931010-38-2

CINEMA AND THEATER STUDIES

A Biographical Handbook of Hispanics and United States Film
Gary D. Keller, with the assistance of Estela Keller
Companion volume to Hispanics and United States Film: An Overview and Handbook, this work documents how Hispanics have participated in American film from 1894 through 1997. Hundreds of actors, directors, cinematographers, and other film professionals as well as over 1,000 films are referenced to provide the most complete record of Hispanics in the U.S. film industry. Contains more than 200 images, including portraits, posters, lobby cards, advertisements and more.

“. . . a high-quality reference tool . . .”
—Library Journal
336 pp. • cloth • $50.00x • ISBN 978-0-927534-65-9
paper • $30.00 • ISBN 978-0-927534-56-7
Chicano Cinema: Research, Reviews, and Resources
*edited by Gary D. Keller*
The first book dedicated to the subject of both Chicano cinema and the depiction of Chicanos and other Latinos in U.S. and Mexican films. Contributors include Jesús Salvador Treviño, Sylvia Morales, David R. Maciel, and other notable scholars.
208 pp. • paper • $22.00 • ISBN 978-0-916950-52-1

Hispanics and United States Film: An Overview and Handbook
*Gary D. Keller*
The best source of information on Hispanic personalities in American film and on American films with a Hispanic locus produced from 1896 through 1997. Hundreds of films, actors, and other industry figures are referenced. Also includes a bibliography on the subject. Companion volume to *A Biographical Handbook of Hispanics and United States Film*.
256 pp. • paper • $22.00 • ISBN 978-0-927534-40-6

The Cisco Kid: American Hero, Hispanic Roots
*by Francis M. Nevins and Gary D. Keller*
This beautiful coffee-table book expands on Francis Nevins’s 1998 *The Films of The Cisco Kid*, adding a Hispanic sensibility to the history of the character in United States film. Includes film stills, lobby cards, and posters. This lavishly illustrated volume is sure to delight anyone interested in the Cisco Kid.
276 pp. • cloth • $51.00 • ISBN 978-1-931010-48-1
paper • $36.00 • 978-1-931010-49-8

Representations of the Cuban and Philippine Insurrections on the Spanish Stage 1887–1898
*D. J. O’Connor*
Covers sixteen plays—eleven of which were lost until the author uncovered them in her research—from the period just before and during the Spanish-American war. O’Connor sheds light on the intellectual and political environment underlying the Spanish crisis of conscience that gave rise to the literature of the Generation of 1898 and gives insight into how the Spanish stage served as a potent propaganda vehicle.

EDUCATION

A History of Foreign Language Testing in the United States from Its Beginnings to the Present
*David Patrick Barnwell*
An in-depth analysis of the evolution of language testing from its earliest existence almost a century ago to its status at the year of this book’s publication, 1996.
“. . . an excellent and comprehensive survey of foreign language testing.” —Hispanic
216 pp. • paper • $18.00 • ISBN 978-0-927534-59-8

Western Apache-English Dictionary: A Community-Generated Bilingual Dictionary
*Dorothy Bray, editor (in collaboration with the White Mountain Apache tribe)*
This exhaustive bilingual dictionary is the culmination of years of collaboration among educators, linguistic scholars, and community informants of the White Mountain and San Carlos Apache communities. A working dictionary with great value for cultural, educational, and practical purposes.
528 pp. • paper • $22.00 • ISBN 978-0-927534-79-6

Helping Individuals with Disabilities and Their Families: Mexican and U.S. Perspectives
*Todd V. Fletcher and Candace S. Bos, eds.*
This scholarly volume is the result of a series of working sessions that focused on special education and were held by key policy makers and educators in Mexico and the United States. The book highlights policy and practice in the areas of families and early childhood education.
176 pp. • paper • $18.00 • ISBN 978-0-927534-84-0
**HISTORY AND CULTURE**

**Florentine Codex**
Digitized facsimile of a twelve-book codex that describes Aztec life before the Spanish conquest. Created under the supervision of Franciscan friar Bernardino de Sahagún in the 1500s, the *Florentine Codex* was compiled from records of conversations and interviews with indigenous people in Tlatelolco, Texcoco, and Tenochtitlan. Includes full-color illustrations. The 8.5” x 11.5” pages are in 300 dpi TIF format, and each image is approximately 25 megabytes. Smaller JPEGs (500 kilobytes each) are included for faster browsing.

16-DVD-ROM set  •  $160.00  •  ISBN 978-1-931010-63-4

**The Legacy of the Mexican and Spanish-American Wars: Legal, Literary, and Historical Perspectives**
Gary D. Keller and Cordelia Candelaria, eds.

In 1998 the anniversaries of two momentous landmarks in world history converged: the sesquicentennial of the 1848 Treaty of Guadalupe Hidalgo and the centennial of the 1898 Spanish-American War. This volume includes the best papers from the 1848/1898 @ 1998 Transhistoric Thresholds conference held at Arizona State University. Topics include border crossings during the Mexican-American War, the Treaty of Guadalupe Hidalgo and NAFTA, world’s fairs and the Spanish-American War, and the significance of certain literary works.

128 pp.  •  paper  •  $17.00  •  ISBN 978-0-927534-90-1

**Saga de México**
Seymour Menten and María Herrera-Sobek, eds.

Text in Spanish, section introductions in English. This distinctive reader highlights significant historical figures and events from pre-Hispanic times to the present, supplemented with a view of contemporary Chicano life in the U.S. Southwest.

360 pp.  •  paper  •  $24.00  •  ISBN 978-0-927534-90-1

**The Hot Empire of Chile**
Kent Ian Paterson

Journalist Kent Paterson takes a fascinating journey into the heart of chile culture. He includes the history of the plant, the role of migrant farm labor, problems faced by farmworkers, research on chile breeding, pesticides, the salsa wars, changes in U.S. eating habits, and the impact of NAFTA.

220 pp.  •  paper  •  $26.00  •  ISBN 978-0-927534-91-8

**Liquid Mexico: Festive Spirits, Tequila Culture, and the Infamous Worm**
Becky Youman and Bryan Estep

Delves into the origins of Mexico’s most famous libations. Each chapter focuses on a specific beverage and the festivities and region with which it is most closely associated. The authors describe interesting characters as they travel the country.

“. . . seriously entertaining armchair travel.”
—Publishers Weekly starred review

“What may, at first, be imagined as the tale of an extended south-of-the-border bender unfolds as a vivid and affectionate account of Mexico’s culture of passion and celebration.”
—TheWineBuzz magazine

256 pp.  •  paper  •  $19.00  •  ISBN 978-1-931010-26-9

**LINGUISTICS/BILINGUALISM**

**Ethnicity in Action: The Community Resources of Ethnic Languages in the United States**
Joshua A. Fishman, et al.

A comprehensive study of the uses and future direction of ethnic languages in the United States, and an essential research and reference tool for understanding the ethnic mother-tongue press, non-English broadcasting, ethnic mother-tongue schools, and much more.

128 pp.  •  cloth  •  $22.00  •  ISBN 978-0-916950-53-8

**Sociolinguistics of the Spanish-Speaking World: Iberia, Latin America, United States**
Carol A. Klee, editor, and Luis A. Ramos-García, associate editor

Brings together the work of scholars conducting research on Spanish in its numerous environments, providing material that will help underpin linguistic theories and models of Spanish as well as suggest ways to advance field methods throughout the Spanish-speaking world.

368 pp.  •  paper  •  $30.00  •  ISBN 978-0-927534-13-0

**Critical Perspectives on Bilingual Education Research**
Raymond V. Padilla and Alfredo H. Benavides, eds.

A thought-provoking collection of papers that cut across discipline boundaries to challenge professionals in linguistics research, bilingual education, and public policy.

432 pp.  •  paper  •  $27.00  •  ISBN 978-0-927534-20-8
Critical Mappings of Arturo Islas’s Fictions
edited by Frederick Luis Aldama

These essays and interviews enliven and enrich our understanding of one of the most important authors of contemporary Chicano/a letters. For much of his career, Arturo Islas faced rejection in both mainstream and Chicano literature because of his experimental style. These essays map his oeuvre and its expression of a complex Chicano identity. Scholars such as Erlinda Gonzales-Berry, José David Saldivar, Rosaura Sánchez, and Renato Rosaldo are included.

400 pp. • paper • $24.00 • ISBN 978-1-931010-31-3

El ambiente nuestro: Chicano/Latino Homoerotic Writing
David William Foster

Examines in unprecedented depth homoerotic issues in the writing of such authors as John Rechy, Michael Nava, Francisco Alarcón, and Richard Rodriguez. David William Foster explores the important body of writing on these issues that began with John Rechy’s founding texts of Chicano narrative and continues with more recent works such as Jaime Manrique’s Eminent Maricones.

207 pp. • paper • $20.00 • ISBN 978-1-931010-23-8

El colonialismo interno en la narrativa chicana
Manuel de Jesús Hernández-Gutiérrez

In Spanish. Richly informed by contemporary sociological theory, this book distinguishes between the assimilationist and the internal colonialism models of Mexican American society and culture. The author applies the internal colonialism model for the first time to the representation of Chicanos found in their narrative literature.

272 pp. • paper • $24.00 • ISBN 978-0-927534-21-5

Aztlán y México: Perfiles literarios e históricos
Luis Leal

In Spanish. Many of the fundamental concerns of Chicano and Mexican letters are dealt with, such as the meaning and origin of the myth of Aztlán, the problem of distinguishing Chicano literature from American and Mexican literature, the description of the feminine archetypes of Mexican literature, and a review of the North American as depicted in Mexican literature.

260 pp. • cloth • $30.00 • ISBN 978-0-916950-46-0

Representations of the Cuban and Philippine Insurrections on the Spanish Stage 1887-1898
See “Cinema and Theater Studies”

Tender Accents of Sound: Spanish in the Chicano Novel in English
Ernst Rudin

A book-length analysis of the use of Spanish in the Chicano novel. Analyzes the Spanish language elements in nineteen Chicano prose narratives in English. Works studied include Raymond Barrio’s The Plum Plum Pickers, Ron Arias’s The Road to Tamazunchale, Nash Candelaria’s Memories of the Alhambra, Rolando Hinojosa’s The Valley, and Rudolfo Anaya’s Bless Me, Ultima.

“An extremely well-researched book that will appeal to those interested in the linguistic aspects of contemporary Chicano/a prose narrative . . .”

—Choice

285 pp. • paper • $24.00 • ISBN 978-0-927534-52-9
upcoming and recent releases

**Legends of Guatemala**
*by Miguel Ángel Asturias, translated with an introduction by Kelly Washbourne*

*Legends of Guatemala* is the first English-language translation of Guatemalan Nobel Laureate Miguel Ángel Asturias’s first book of fiction, *Leyendas de Guatemala* (1930), which was a groundbreaking achievement of “ethnographic surrealism.” Told with a stunning, oneiric lyricism, the narratives recreate popular tales and characters from the Guatemalan collective unconscious, including from the Mayan sacred text, the *Popol Vuh*. A riot of cosmo genesis, folklore, colonial resistance, animistic nature, and the unfolding drama of hybrid ethnic identity-formation, these tales have been called “the first major anthropological contribution to Spanish American literature” (Gerald Martin, *Journeys Through the Labyrinth*, 146).

**Miguel Ángel Asturias** (1899-1974) was Guatemala’s most notable writer and the first modern Spanish American author to bring a genuine ethnographic consciousness to literature. Asturias’s work contains deep wells of *indigenismo*, or indigenous reality and consciousness, combined with a surrealistic, experimental technique and undercurrents of scathing social protest, particularly against the Estrada Cabrera regime (1898-1920). The author spent many years in exile and was even imprisoned for his early support of the Cuban revolution. He is recalled today as an indispensable pioneer of the Boom of the 1960s and 1970s and he is among the first to recover the Mayan heritage and cultural identity for world literature. Translator Kelly Washbourne is an associate professor of Spanish translation in the Institute for Applied Linguistics at Kent State University.

200 pp. • paper • $19.00 • ISBN 978-1-891270-53-6 • October

**Welcome to Miami, Doctor Leal**
*a novel by René Vázquez Díaz, translated by Sandra Kingery*

Prestigious Cuban American surgeon Otto Leal lives in Sweden but must return to his childhood home of Miami to attend his brother’s funeral. From the moment he arrives, Leal is caught up in the complicated realities of current U.S.-Cuba relationships, the personal politics of the exile community, his aging mother’s startling revelations about the family, and a mysterious young Colombian woman. As he realizes things are not what they seem, the doctor responds to the challenges confronting him with the help of newfound friends and his own optimism.

**René Vázquez Díaz**, one of the most gifted Cuban writers in exile, won the 2007 Juan Rulfo Prize for short narratives. His free-flowing discourse is narrated with the brio and luminous vocabulary readers encountered in *The Island of Cundeamor*. Sandra Kingery is an associate professor of Spanish at Lycoming College.

192 pp. • paper • $17.00 • ISBN 978-1-891270-52-9

**My Heart Flooded with Water**
*selected poems by Alfonsina Storni, translated by Orlando Menes*

Alfonsina Storni is one of the most prominent Latin American poets of the twentieth century. From the start of her literary career, she raised eyebrows with her controversial feminism, indomitable honesty, and barbed wit. By the late 1920s and early 1930s she was an established and prestigious poet of considerable popularity, but in 1935 Storni was diagnosed with cancer. Though she was haunted by the specter of death, she galvanized the discipline to complete her last book of poems, *Mascarilla y trébol (Mask and Clover)*, which was published shortly before her death and is considered to be her crowning achievement. Orlando Menes, Ph.D., is an assistant professor of English at The University of Notre Dame.

200 pp. • paper • $19.00 • ISBN 978-1-891270-51-2
backlist

LATIN AMERICAN LITERARY REVIEW PRESS

FICTION

The Maypole Warriors
Fernando Alegría
translated by Carlos Lozano

A spectral vision of the most impressive events in Chile of the ‘30s and ‘40s, especially the artistic revolution and the role played in it by figures such as Pablo Neruda and Vicente Huidobro.

192 pp. • paper • $19.00 • ISBN 978-0-935480-58-0

Bazaar of the Idiots
Gustavo Álvarez Gardeazábal
translated by Jonathan Tittler and Susan F. Hill

“In this funny spoof on religion, morals, and manners in the town of Tuluá, this Colombian novelist . . . presents a world where sinners are blessed with divine restorative power while zealous adherents suffer the torments of hell . . . Though powerful in its criticism of religious and social repression, the book’s humor packs the biggest punch.”

—Publishers Weekly

96 pp. • paper • $17.00 • ISBN 978-0-935480-48-1

The Mirror of Lida Sal
TALES BASED ON MAYAN MYTHS
AND GUATEMALAN LEGENDS
Miguel Ángel Asturias
translated by Gilbert Alter-Gilbert


146 pp. • paper • $17.00 • ISBN 978-0-935480-83-2

The Sharpener and Other Stories
Andrés Berger-Kiss

Twenty-four outstanding short stories by Berger-Kiss, who is noted for his clear vision of reality and his well-honed social conscience. He often focuses on the common worker, who he presents as the backbone of society. The Sharpener and Other Stories is the product of a true literary master.

160 pp. • paper • $16.00 • ISBN 1-891270-21-5

Bubbeh
Sabina Berman
translated by Andrea Graubart Labinger

A young girl pays homage to her grandmother, who has shown her the beauty of life. As her narrative voice matures, we receive a fascinating glimpse into the little-known world of Mexican Jewry.

96 pp. • paper • $15.00 • ISBN 978-0-935480-93-1

Shadow Play, The Rats
by José Bianco
translated by Daniel Balderston

Two beautifully translated novellas.

“In Shadow Play and The Rats, which deal with vague, shifting human and family relationships and with identity crises difficult to pin down, José Bianco, with a fine grasp of music and art, and their role in life, depicts a shimmering, shadowy background against which the Rulfian dead intermingle with the living . . .”

—Choice

96 pp. • paper • $12.00 • ISBN 978-0-935480-11-5

PULITZER PRIZE NOMINEE

Yo-Yo Boing!
Giannina Braschi

“. . . a very funny novel of argumentative conversations that cover food, movies, literature, art, the academy, sex, memory, and everyday life.”

—Jean Franco

192 pp. • paper • $18.00 • ISBN 978-0-935480-97-9

Tomorrow I’ll Say, Enough
Silvina Bullrich
translated by Julia Shirek Smith

A widowed Buenos Aires artist celebrates her forty-ninth birthday by spending the summer alone in a remote seaside village to escape restrictive family and social pressures. With humor and irony, she describes the visits by her three daughters and their emotional and financial demands.

“Gentle, and mature, this is a smart story of a woman able to challenge her former social mores and form a new community.”

—Publishers Weekly

192 pp. • paper • $18.00 • ISBN 978-0-935480-70-2
 Celina or the Cats
Julieta Campos
translated by Leland H. Chambers and Kathleen Ross
For Julieta Campos, cats inject our everyday world with the realm of the unknown. Exploring the question of what objective reality could be, these short stories address the ties between language, relationships, and the narrative process.
“... The six pieces here are enjoyable ... and top-notch translations render them in fluid English.”  
—Publishers Weekly
128 pp. • paper • $18.00 • ISBN 978-0-935480-72-6

City of Kings
Rosario Castellanos
translated by Robert S. Rudder and Gloria Chacón de Arjona
Written in 1960, these stories unfold in the same region as the Zapatista uprising in Mexico. Castellanos addresses the controversial questions of power, class, race, and language, giving insight into the historical background of a political struggle still going on today.
“These stories ... show Castellanos to be a first-rate writer whose understanding of Mexican culture is as disturbing as it is engrossing. ... More than 30 years after these stories were written, the inhumanity they portray continues to chill the soul.”
—Publishers Weekly
144 pp. • paper • $17.00 • ISBN 978-0-935480-63-4

And What Have You Done?
José Castro Urioste
translated by Enrica J. Ardemagni
This poignant story follows Tito as he takes two journeys: a physical trek from his southern hometown of Tacna, Peru, to the United States, and an emotional journey from innocent child to knowing adult. Constantly struggling to come to grips with the challenges life brings, Tito embodies the question, “And what have you done?”
104 pp. • paper • $14.00 • ISBN 978-1-891270-25-3

People on the Prowl
Jaime Collyer
translated by Lillian Lorca de Tagle
Hailed as the “new Borges,” Collyer boldly recasts the traditional Latin American short story, reasserting why he is one of the leaders of the new Chilean narrative.
“In Collyer’s work, no traditional Western institution successfully explains or makes safe the universe. Church, state and commerce, the academic and the psychoanalytic couch: They all fail beneath the onslaught of a primitive unconscious that physically, psychically or literally devours them. People on the Prowl is the revenge or triumph of the primitive.”
—The Philadelphia Inquirer
144 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-0-935480-73-3

To Die in Berlin
Carlos Cerda
translated by Andrea Labinger
Cerda lived in exile in East Germany from 1973 through 1985, while the military dictatorship of Augusto Pinochet governed Chile. He has created one of the most dramatic works ever written on exile. It is a passionate plea for human rights and a snapshot of the sad condition millions of humans live in.
“The minds of Cerda’s worldly-wise but tormented personae [are] unforgettable in this heady tale of a romance in socialist Berlin.”
—Publishers Weekly
256 pp. • paper • $18.00 • ISBN 978-1-891270-02-4

Cape Horn and Other Stories from the End of the World
Francisco Coloane
translation and introduction by David A. Petreman
“These stories, well translated from the Spanish, describe the severe beauty and cruelty of southern Chile—cold, inhospitable, full of craggy, treacherous channels—the end of the world. The environment forms a crucible in which man’s true—or perhaps worst—nature is revealed ...”
—Publishers Weekly
184 pp. • paper • $17.00 • ISBN 978-1-891270-17-8

The Gold Mine
Barbara de la Cuesta
A quixotic South American social reformer and the aimless North American schoolteacher who falls in love with him are caught in a dangerous web of deceit and revenge when they are drawn to the Andes by the promise of great wealth.
160 pp. • paper • $17.00 • ISBN 978-0-935480-27-6

Flowering Inferno
Rima de Vallbona
translated by Lillian Tagle
These imaginative stories deal with everything from human fear to spiritual growth with an amazing assortment of female characters: from a spunky 90-year-old grandmother who bowls to a bride whose expectations of a romantic wedding night end tragically when she is raped by her new husband.
96 pp. • paper • $15.00 • ISBN 978-0-935480-64-1
The Room In-Between
Ana María Delgado
translated by Sylvia Ehrlich Lipp
Delgado brings to life the story of a woman haunted by memories of an unhappy childhood and fear of abandonment. At her dying mother’s bedside, Mariana confronts her bitterness in an attempt to come to terms with the events that have shaped her life.
96 pp. • paper • $15.00 • ISBN 978-0-935480-76-4

Memories of Underdevelopment
Edmundo Desnoes
translated by Al Schaller
Edmundo Desnoes’s classic novel is a blistering examination of cultural and political underdevelopment set in the Cuban revolution. Malabre is a prosperous Havana businessman whose wife, family, and friends flee in the aftermath of the Bay of Pigs. He remains behind to confront his ambivalent feelings about the revolution and his dissatisfaction with his own life.
112 pp. • paper • $17.00 • ISBN 978-1-891270-18-5

Hot Soles in Harlem
Emilio Díaz Valcárcel
translated by Tanya T. Fayen
Gerardo Sánchez is not the average Puerto Rican arrival to New York City. He is ironically blessed with fair skin, blue eyes, and the good fortune to have met Aleluya, an intrepid guide to the “New Yorkian” world. This mysterious intellectual takes him from Harlem slums to Fifth Avenue penthouses and intellectual circles of New York.
208 pp. • paper • $19.00 • ISBN 978-0-935480-61-0

Nazarín
Benito Pérez Galdós
translated by Robert S. Rudder and Gloria Chacón de Arjona
The inspiring journeys of a modern-day savior, Father Nazario Zajarín. An Arab-looking Spanish Roman Catholic priest, Nazarín leads a life of uncompromised humility, but his bond with the Church is broken when he rejects political dogma.
176 pp. • paper • $18.00 • ISBN 978-0-935480-75-7

María de Estrada, Gypsy Conquistadora
Gloria Durán
A fictionalized biography of the most famous woman in Spain’s colonial history in Mexico. María, the grandchild of a rabbi and a physician in Toledo, Spain, is trained by Gypsies in swordplay and horsemanship. After escaping a death sentence imposed by the Spanish Inquisition, María arrives in the New World where she becomes a warrior fighting alongside Cortez in Spain’s military conquest. In later years, however, she is seen as a fierce defender of Mexico’s indigenous population. A young adult book.
224 pp. • paper • $19.00 • ISBN 978-0-935480-88-7

A Mexican Masquerade
Sergio Galindo
translated by John and Carolyn Brushwood
“. . . a fascinating view, often amusing and occasionally eyebrow-raising, of a whole town that has collectively ‘let its hair down’. The variegated procession of images, incidents, and conversations provides a satisfying characterization of these numerous persons caught up in uninhibited celebration.”
—The Mexican Novel Comes of Age
96 pp. • paper • $14.00 • ISBN 978-0-935480-17-7

Boulevard of Heroes
Eduardo García Aguilar
translated by Jay Anthony Miskowiec; Introduction by Gregory Rabassa
Petronio Rincón organizes the residents of a poor neighborhood, lives in the jungle, and is exiled by the government. Landing in Paris, he is forcibly interned in a hospital. One evening he chances upon a stone staircase that spirals him into the bowels of the city, beginning a Dantesque experience plagued with horrors.
“. . . an outstanding translation . . . Boulevard of Heroes offers an insightful voyage into the soul of Latin America’s radical, old-time activists . . .”
—World Literature Today
192 pp. • paper • $19.00 • ISBN 978-0-935480-62-7

The Silver Candelabra & Other Stories
A CENTURY OF JEWISH ARGENTINE LITERATURE
edited and translated by Rita Gardiol
A revealing look at the Jewish experience in Argentina. Twelve authors present the struggle to create an identity in a new country and maintain it through successive generations. Beginning with Alberto Gerchunoff and ending with more contemporary authors such as German Rosenmacher and Alicia Steinberg, the stories range in theme from specifically Jewish concerns like immigration and Zionism to economic hardship and military repression. Contains biographical information for each author and frames their work within a larger cultural context.
224 pp. • paper • $19.00 • ISBN 978-0-935480-88-7
Sultry Moon
Mempo Giardinelli
translated by Patricia J. Duncan
Topping Argentina’s bestseller list for twenty-seven weeks and winner of Mexico’s National Book Award, Sultry Moon is reminiscent of both Crime and Punishment and Lolita. This fast-paced thriller begins with the arrival of a protagonist who has just returned from studies in France with the prospect of a brilliant career ahead of him. He is welcomed back with open arms, but within a few hours at a dinner party, he becomes a ruthless, violent aggressor living out the paranoid psychology of a criminal.
128 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-0-935480-92-4

The Tenth Circle
Mempo Giardinelli
translated by Andrea Labinger
This masterful novel offers an intense narrative that presents reality as brutal yet poetic. This poetry of cruelty places fiction between the limits of passion and horror, spiraling erotically against the background of an escape through the north of Argentina where two diabolic lovers invent the tenth circle of hell.
93 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-1-891270-10-9

Más allá de las máscaras
Lucía Guerra Cunningham
In Spanish. “Lucía Guerra has written a consciousness-raising novel that attempts to lay bare the social construction of upper middle class femininity while challenging the female reader to dare examine the many aspects of her own oppression. The narrator tells of her journey from respectable married woman, mother, and journalist to marginal sexual rebel and, ultimately, to writer/recreator of self.”
88 pp. • paper • $11.00 • ISBN 978-0-935480-23-8

The Cuban Mile
Alejandro Hernández Díaz
translated by Dick Cluster
A study of the psychology of risk and desire. Hernández Díaz’s first novel is narrated by the increasingly anxious inner dialogue of a young man rafting across the Straits of Florida to the United States with his brother-in-law.
128 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-0-935480-94-8

Holy Saturday and Other Stories
Ezequiel Martínez Estrada
translated by Leland H. Chambers
A masterful social critic turns to fiction, depicting urban alienation, bureaucratic cruelty, and a small town’s reaction to natural disaster in these short stories.
“His view of modern Hispanic societies is somber, but unlike other existentialist writers, he points out specific evils, stressing the local values and traditions that could lead to the solution of these problems. . . .”
160 pp. • paper • $15.00 • ISBN 978-0-935480-30-6

Duplications and Other Stories
Enrique Jaramillo Levi
translated by Leland H. Chambers
An imaginative and fantastic collection that repeatedly asks, “What if . . . ?” Storefront mannequins come to life at night. A witness to a street stabbing becomes the victim of the very crime he saw. A woman neglected by her husband undergoes an unexpected transformation.
“Jaramillo cleverly blends the absurd and the fantastic into quotidian situations . . . Readers may open the volume at random and be enchanted.”
192 pp. • paper • $18.00 • ISBN 978-0-935480-65-8

The Shadow
THIRTEEN STORIES IN OPPOSITION
Enrique Jaramillo Levi
translated by Samuel A. Zimmerman
Jaramillo is drawn to the strange and hidden aspects of life. Using a surrealist style, he blurs the barrier between life and death. Sometimes political, erotic, or existential, and often within a world of fantasy, the stories are original and reveal the author’s unique perspectives.
120 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-0-935480-78-8

The Two Siblings and Other Stories
Luisa Mercedes Levinson
translated by Sylvia Ehrlich Lipp
A journey through the spectra of human emotion. An introduction by writer Luisa Valenzuela, the author’s daughter, brings insight into the fictional world of Levinson, who worked among and was greatly influenced by Latin America’s greatest literary minds.
128 pp. • paper • $17.00 • ISBN 978-0-935480-74-0
Strange Forces
Leopoldo Lugones
translated by Gilbert Alter-Gilbert

Originally published in 1906, these fantastic tales make a significant contribution to gaslight-era fiction. That era’s fascination with the occult and scientific invention (along the lines of Poe and H. G. Wells) propels these works.

126 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-1-891270-05-5

Of My Real Life I Know Nothing
Ana María Moix
translated by Sandra Kingery

Sandra Kingery’s translation of Ana María Moix’s De mi vida real, nada sé brings top-notch contemporary Spanish narrative to the wide audience it deserves. Moix is a major voice in contemporary Spanish letters, and Sandra Kingery is a veteran translator of her work.

In each tale, order is disrupted and the consequences range from humorous to monstrous.

200 pp. • paper • $18.00 • ISBN 978-1-891270-23-9 • November

Enclosed Garden
Angelina Muñiz Huberman
translated by Lois Parkinson Zamora

“From this exciting prose, poetry emerges with refined tones and strong passionate dimensions. In Muñiz everything is suggested by symbols and configurations of images . . . Huerto cerrado, Huerto sellado [Enclosed Garden] is one of the most beautiful books that has appeared this year . . .” —Unomásuno

104 pp. • paper • $13.50 • ISBN 978-0-935480-29-0

There Never Was a Once Upon a Time
Carmen Naranjo
translated by Linda Britt

“A collection of delightful, poignant short stories by one of Costa Rica’s major writers which enter into the sometimes magical, sometimes painful, world of children or adolescents who are the narrators of the stories.” —British Bulletin of Publications

96 pp. • paper • $14.00 • ISBN 978-0-935480-41-2

Ayacucho, Goodbye & Moscow’s Gold
Julio Ortega
translated by Edith Grossman and Alita Kelley

When Peruvian peasant leader Alfonso Cánepa is murdered and mutilated by the police, he sets out to recover his missing bones and seek a Christian burial. An epic satire of a Peru torn apart by a decade of terrorism and government repression. Cánepa finds humor, cynicism and hope in a nation that has become “a graveyard with an airport” in these two novellas.

160 pp. • paper • $17.00 • ISBN 978-1-891270-19-2

Assumed Name
Ricardo Piglia
translated by Sergio Waisman

The novella that gives its title to this collection is a fascinating piece reminiscent of Jorge Luis Borges’s work. The author himself is the protagonist attempting to solve the mystery of an unpublished manuscript allegedly written by the Argentine writer Robert Arlt.

“Piglia . . . borrows shamelessly from Borges and other postmodern writers in this eponymous novella and five accompanying short stories . . . But that borrowing is a conscious aesthetic choice that underscores a recurring theme in this cerebral collection: originality is a myth . . .” —Publishers Weekly

160 pp. • paper • $18.00 • ISBN 978-0-935480-71-9

Within These Walls
Luis Arturo Ramos, translated by Samuel A. Zimmerman

This novel traces the lives of two generations of Spanish immigrants to Mexico. Gabriel Santibañez crosses the sea in 1915 to pursue wealth and glory. Years later his nephew makes the same journey with exiles from the aftermath of the Spanish Civil War.

192 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-0-935480-89-4

The Medicine Man
Francisco Rojas González
translated by Robert S. Rudder and Gloria Chacón de Arjona

In his most celebrated work, Mexican writer Rojas González offers a rare blend of literature and indigenous anthropology. Inspired by his fieldwork in Chiapas, Mexico, these stories reflect González’s preoccupation with the totality of Mexican life and capture his heralded ability to penetrate the contradictions of human nature. A dramatic presentation of myths, religious beliefs, and customs of Mexican Indians framed in their rigid, overpowering code of ethics.

120 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-0-935480-89-4

Chronicle of San Gabriel
Julio Ramón Ribeyro
translated by John Penuel

After his mother’s death, Lucho, a teenager, is sent from Lima to stay with his relatives at the San Gabriel hacienda. There he witnesses the provincial customs of an agrarian community and develops a torturous relationship with his manipulative young cousin.

160 pp. • paper • $17.00 • ISBN 978-1-891270-19-2
Chola
Mi-Chelle L. Rios
Angelica, a young Mexican American, is trapped in a triangle of old-world Mexican customs, barrio street codes, and the rules of mainstream America. Perverse circumstances and a love/hate relationship with her mother force Angelica to make choices that no 18-year-old should have to make. She tells her story from a jail cell, where she awaits trial for murder.
189 pp. • paper • $17.00 • ISBN 978-1-891270-20-8

Scents of Wood and Silence
SHORT STORIES BY LATIN AMERICAN WOMEN WRITERS
edited by Kathleen Ross and Yvette E. Miller
introduction by Kathleen Ross
This book pairs internationally known authors such as Isabel Allende, Luisa Valenzuela, Lydia Cabrera, and Silvina Ocampo with outstanding translators such as Gregory Rabassa, Margaret Sayers Peden, Diana Vélez, and Jill Levine. Features a general bibliography and individual bibliographies on each author.
“...throughout the anthology, the most striking idea, eloquently and effectively communicated, is one of nostalgic loneliness, a sad and wistful longing for connection.”
—Publishers Weekly
220 pp. • paper • $19.00 • ISBN 978-0-935480-55-9

Beatle Dreams and Other Stories
Guillermo Samperio
translated by Russell M. Cluff and L. Howard Quackenbush
Humor, fantasy, and social irony characterize the work of this Mexican writer. An extraordinary observer of human nature, he plays with the relationship between author, reader, and text, producing imaginative results.
“Samperio’s writing is lively and fun, and the translation is lucid.”
—Publishers Weekly
169 pp. • paper • $18.00 • ISBN 978-0-935480-60-3

For Voice
Severo Sarduy
translated by Philip Barnard
Four plays translated into English.
“Sarduy’s dramatic personae create sign systems in a constant interplay between visual and auditory signifiers, a process not unpredictable in his prose, since he is one of the closest Spanish-language writers to French literary theoreticians such as Roland Barthes and Julia Kristeva.”
—Choice
136 pp. • paper • $15.00 • ISBN 978-0-935480-20-7

Patient
Ana María Shua
translated by David William Foster
An unforgettable tale of a young man who admits himself into a state mental facility told with a keen sense of dark humor and irony. The young man soon realizes that leaving the hospital will not be as easy as he had thought as an ever-expanding web of bureaucracy meets him at every turn. Finding himself enmeshed in the most absurd situations, he patiently suffers his fate.
144 pp. • paper • $17.00 • ISBN 978-0-935480-90-0

Love-Fifteen
Antonio Skármeta
translated by Jonathan Tittler
Raymond Papst is a middle-aged, Harvard-educated physician living the life of luxury provided by his wife’s family until he gives up everything to pursue a fifteen-year-old tennis star. In this Latin American version of Lolita, Antonio Skármeta depicts the human hunger for endless youth and perfect love.
“[A] lusty … intrigue illustrating the soulless lives of the very rich and famous.”
—Publishers Weekly
128 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-0-935480-82-5

Beer Cans in the Río de la Plata
Jorge Stamadianos
translated by Leland H. Chambers
Ulysses is an antihero of a not very far-reaching odyssey. An eternal adolescent from a lower middle-class Buenos Aires neighborhood, he has only one desire: to escape. In his comical attempts to do so, he appears as an archetype of a growing fringe of Argentine society, part of a generation lacking opportunity and forced to struggle with mere survival.
192 pp. • paper • $18.00 • ISBN 978-1-891270-00-0

Musicians and Watchmakers
Alicia Steinberg
translated by Andrea Graubart Labinger
Told from an adolescent girl’s perspective, this humorous and deceptively intuitive account of a Jewish family living in 1940s Buenos Aires is delivered in a flawlessly rendered colloquial style and is said to be the author’s fictionalized autobiography.
128 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-0-935480-96-2
The Song of the Distant Root
Elizabeth Subercaseaux

“In this oppressively magical-realist novella, Salustio, a self-styled Utopian visionary, ‘dreams’ a village where freedom and equality flourish, and . . . goes in search of it, meeting en route many self-consciously symbolic figures . . .”

—Kirkus Reviews

88 pp. • paper • $15.00 • ISBN 978-1-891270-11-6

José Mejía Prize for Best Fiction

Wolves’ Dream
Abdon Ubía
translated by Mary Ellen Fieweger

In the wake of the Ecuadorian oil boom (1980), five characters are unwittingly brought together by destiny to devise a bank robbery. But their situations transform nightmarishly in ways none of them could have foreseen.

272 pp. • paper • $18.00 • ISBN 978-0-935480-79-5

The Impostor
Rodolfo Ugissi
translated by Ramón Layera

A failed history professor hoping to advance his career tries to capitalize on his knowledge of the Mexican Revolution. Regarded by literary historians as the play that signaled the start of modern Mexican drama, The Impostor is set in 1930s post-revolutionary Mexico.

128 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-1-891270-22-2

Breakthrough
Mercedes Valdivieso
translated by Graciela Daichman

English translation of the critically acclaimed controversial 1961 novel La Brecha, which was a revolutionary departure from the traditional treatment of the feminine role in marriage. Regarded as the first feminist novel in Latin America, it enjoyed unexpected success and five printings.

96 pp. • paper • $14.00 • ISBN 978-0-935480-33-7

La Brecha
Mercedes Valdivieso

The original Spanish version of Breakthrough. (See previous entry.)

Sixth edition, First U.S. edition
144 pp. • paper • $13.00 • ISBN 978-0-935480-25-2

Black Novel with Argentines
Luisa Valenzuela

Luisa Valenzuela’s dark story is a novel of obsession and crime, a commentary on the fine line between creativity and insanity, following in Dostoyevsky’s footsteps—a stark and powerful work that is literary to its core.

“Valenzuela’s writing gives a sensual edge to the violence of power.”

—Newsweek

220 pp. • paper • $20.00 • ISBN 978-1-891270-13-0

Clara
Luisa Valenzuela
translated by Andrea Labinger

Clara, a free-spirited prostitute in Buenos Aires who is full of vague plans and dreams, tries to shield herself from an ominous world. Answering only to her own laws, she reacts with inner strength and may even save herself from certain death. Clara mixes social commentary with tender humor, capturing a segment of humanity in Buenos Aires during the turbulent 1950s.

“...this modern, picaresque tale is highly recommended for academic and larger public libraries.”

—Library Journal

160 pp. • paper • $18.00 • ISBN 978-1-891270-09-3

A Bag of Stories
Edla van Steen
translated by David S. George

“Homecoming and reunion are the dominant themes in this collection of short stories. . . . Veiga, whose wife dies in childbirth, feeds his son, Bento, with an artificial breast strapped to his chest. Yet later he resents his role as ‘mother’ and the resulting emasculation. Van Steen . . . creates a fine puzzle to mull over.”

—Publishers Weekly

174 pp. • paper • $17.00 • ISBN 978-0-935480-54-2

BRAZILIAN ACADEMY OF LETTERS PRIZE AND BEST BOOK, PEN CLUB OF BRAZIL

Early Mourning
Edla van Steen
translated by David S. George

“Spanning 12 hours in September, from dusk till dawn, and set in Brazil’s São Paulo, this cinematic novel tracks a gang’s robbery at a funeral home . . . Early Mourning jumps among multiple plots, features a cast of eccentric characters—most memorably a female transvestite who moonlights as a professional mourner—and black humor . . . The racy prose [is] briskly translated by David S. George . . .”

—Washington Post Book World

144 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-0-935480-84-9
### Scent of Love
*Edla van Steen*

These stories pick at the puzzling contradictions of our nature in dramatic, everyday scenarios: the drug scene, old age in a youth-oriented culture, AIDS, and women with families and careers. Edla van Steen's stage-worthy dialogue, tight structure, and densely layered compositions are jam-packed with striking images of human behavior and startling twists.

110 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-1-891270-12-3

### The False Years
*Josefina Vicens*  
*translated by Peter G. Earle*

“Vicens . . . uses the primal father-son relationship to create an allegorical work haunted by questions of individual mortality and political conflict.”  
—*Publishers Weekly*

“. . . a poetic, succinct novel that criticizes the corruption of the Mexican political system, criticizes the negative effects of social and family traditions and offers the reader a balanced inside view of Mexican contemporary life.”  
—*Los Angeles Times*

96 pp. • paper • $14.00 • ISBN 978-0-935480-40-5

### The Pink Rosary
*Ricardo Means Ybarra*

An elderly Native American mystic arrives in the Utah canyonlands to deliver a mysterious message to a young man from his Mexican grandmother in East Los Angeles, tearing him between the dual worlds of his Anglo mother and Latino father.

“A well-respected poet, Ybarra writes with an immediacy that enables the reader to share his characters’ thoughts and feelings.”  
—*Los Angeles Times Book Review*

208 pp. • paper • $19.00 • ISBN 978-0-935480-59-7

### Chambacú: Black Slum
*Manuel Zapata Olivella*  
*translated by Jonathan Tittler*

A masterful translation of a powerful novel set amidst the misery of a mosquito-infested island near Cartagena. A single mother and her family are touched irrevocably by the war between the United States and Korea. Uneducated, indigent, and disinherited, the protagonists represent the condition of a countless diaspora of blacks in the Caribbean, Latin America, and the Third World.

128 pp. • paper • $15.00 • ISBN 978-0-935480-39-9

### Benita
*Benita Galeana*  
*translated by Amy Diane Prince*

Mexican political activist Benita Galeana rose from an obscure birth in a small village to become an outspoken advocate for workers’ rights. With humor, insight, and dignity, she recount's how she became a revolutionary, describing life in a peasant hovel, in urban cabarets, and in Mexican jails.

“Benita Galeana’s understanding of the intersections between class and gender—particularly of her plight as a single mother—and her fierce struggle for workers’ rights make *Benita* a fascinating text.”  
—*World Literature Today*

176 pp. • paper • $18.00 • ISBN 978-0-935480-69-6

### Happy Old Year
*Marcelo Rubens Paiva*  
*translated by David S. George*

“It is sadly premature when a 23-year-old has lived enough of a life to warrant an autobiography. Yet this is the case of Marcelo Rubens Paiva. By the time he wrote *Happy Old Year*, Paiva had lost his father to deadly tactics by the Brazilian military government and the use of his arms and legs in a paralyzing diving accident . . . [E]ndearingly told and sensitively translated by David George.”  
—*Miami Herald*

232 pp. • paper • $18.00 • ISBN 978-0-935480-53-5

### This Eye That Looks At Me
*Loreina Santos Silva*  
*translated by Carys Evans-Corrales*

This riveting mosaic of vignettes begins with Lori as a newborn, being hidden from her violent grandfather, and concludes with her liberating escape to the United States.

120 pp. • paper • $17.00 • ISBN 978-1-891270-06-2

### Recollections of a Golden Age
*Robert Schevill*

“In this personal memoir, Rudolph Schevill, one of the founders of Hispanic studies, traces the cultural development of a young American of the late nineteenth century. In a style notable at once for its spareness and its elegance, he movingly evokes a lost world in which realizing high purpose and striving for intellectual fulfillment remained unquestioned virtues.”  
—*Herbert Lindenberger*

224 pp. • paper • $17.00 • ISBN 978-0-935480-19-1
Figuras y contrafiguras en la obra poética de Fernando Alegría
Moraima Donahue

In Spanish. “A thematic study of the Chilean scholar’s poetic work centered on such basic themes as death, love, nature, and solitude as well as on such images as blood and the ‘double.’ It includes a poetry anthology that reveals Alegría’s political and social commitment to Chile and to liberal causes.”
—Latin America in Books

Isabel Allende Today
edited by Rosemary G. Feal and Yvette Miller

This collection of essays by leading scholars is on works by the Chilean author such as Paula, Daughter of Fortune, and Portrait in Sepia.

History of an Argentine Passion
Eduardo Mallea
translated by Myron Lichtblau

“. . . contains Mallea’s now well-known concept of two Argentinistas—the visible, shallow, artificial, material world of Buenos Aires, and the true, authentic, natural world of the interior, wherein lies the future regeneration and spiritual salvation of the country.”
—Choice

The Art of Mariano Azuela
MODERNISM IN LA MALHORA, EL DESQUITE, LA LUCIÉRNAGA
Eliud Martínez

“One wonders if Azuela’s modernity is not found in the persistent equation between violence and beauty in his works, in the way in which his prose becomes ‘pictorial’ in descriptions such as the one of the cock fight in Los de abajo. Martínez has opened the way to such questions, and we should all thank him for it.”
—Roberto González-Echevarría

Latin American Women Writers
YESTERDAY AND TODAY
edited by Yvette E. Miller and Charles Tatum

“The volume combines creative and critical writing . . . As a collection, it succeeds in putting together new and exciting material.”
—Hispanic American Historical Review

The Art of Playing the Fantasia
Thomas de Sancta María
translated by Warren E. Hultberg and Almonte C. Howell, Jr.
Sancta María’s treatise (1565) is a complete and exhaustive study of Spanish Renaissance keyboard fingerings, tuning and temperament, harmonization of chant, embellishments, teaching methods, composition, and improvisation. The first complete modern translation of his music theories and performance practices.

Hand in Hand with Joaquín Rodrigo
MY LIFE AT THE MAESTRO’S SIDE
Victoria Kamhi de Rodrigo
translated by Ellen Wilkerson
Composer Joaquín Rodrigo’s music is an homage to the rich and varied cultures of Spain, from the ancient Roman conquerors of Iberia to modern Spanish poets and writers. The blind composer was assisted and inspired by his talented wife, pianist Victoria Kamhi.

XVIII Century Spanish Music Villancicos of Juan Francés de Iribarren
Marta Sánchez
Music villancicos analyzed, with complete music transcriptions.
“. . . a helpful overview of the gradual formal expansion of the villancico . . .”
—Notes: Quarterly Journal of the Music Library Association, Harvard University

Melodious Women
Marjorie Agosín
translated by Monica Bruno Galmozzi
edited by Cori L. Gabbard
From the literary and mythical to the silently heroic, forty-five unique women including Virginia Woolf and Frida Kahlo are celebrated here by Marjorie Agosín through poems dedicated to their individuality and contributions to society.
“In ‘Mis amigas,’ ‘Nevada,’ and other poems, the poet explores the stereotypical roles of women (prostitution, frigidity, the social rites of puberty, the pretentiousness of the burguesa) and subverts them with dark undercurrents of pain, anger, and the arcane knowledge of their inauthenticity. . . .”

—The Americas Review

96 pp. • paper • $13.00 • ISBN 978-0-935480-16-0

BILINGUAL EDITION

Women of Smoke
Marjorie Agosín, translated by Naomi Lindstrom
Second edition. “Agosín’s poetic concern is women: homeless women, lost women, gypsy women, women sentenced to death. Accessible, immediate, and frank, her poems . . . are about relationships.”

—Booklist

112 pp. • paper • $13.00 • ISBN 978-0-935480-34-4

Changing Centuries
SELECTED POEMS
Fernando Alegría, translated by Stephen Kessler
Second edition. “It is difficult to read Alegría’s poems without weeping over the fate of Chile, and a lost world.”

—New York Times Book Review


Pichka Harawikuna
FIVE QUECHUA POETS
edited by Noriega Bernuy
English translations by Maureen Ahern

Copublished with the Americas Society, this title, along with UL: Four Mapuche Poets, features poetry by contemporary Peruvian and Chilean poets who write in Quechua and Mapudungun, respectively. Each poem is published in the indigenous language, Spanish, and English.

96 pp. • paper • $17.00 • ISBN 978-0-935480-98-6

BILINGUAL EDITION

Woman Who Has Sprouted Wings
POEMS BY CONTEMPORARY LATIN AMERICAN WOMEN POETS
edited by Mary Crow
Second edition. “. . . a group of outstanding poets, many of whom, despite their obvious merit, are known only within their own countries . . . The fluent translations not only recreate faithfully the poets’ works, but, more significantly, reflect the personal, intellectual, and emotional circumstances that prompted them.”

—Choice

208 pp. • paper • $16.00 • ISBN 978-0-935480-35-1

Aphorisms
Ramón Gómez de la Serna
translated and with a critical introduction by Miguel González-Gerth

An important collection of aphorisms (greguerías), which are a landmark of innovative literary technique akin to that of futurism. They introduced Spain to European avant-garde literature with this new genre, analyzed superbly here.

214 pp. • cloth • $29.00 • ISBN 978-0-935480-46-7
paper • $16.00 • ISBN 978-0-935480-42-9

The Art of Dying
Oscar Hahn
translated by James Hoggard

“Oscar Hahn’s significant Arte de morir, continuing his popular poetry, vigorously denounced current Chilean reality.”

—Encyclopaedia Britannica Book of the Year

“His poetry has great intensity and originality.”

—Pablo Neruda

96 pp. • paper • $12.00 • ISBN 978-0-935480-32-0

Love Breaks
Oscar Hahn; translated by Professor James Hoggard

First published in Chile in 1981 and immediately banned by the government, these poems are a meditative dialogue about desire and anger and the nostalgia for order and aspects of disorder.

100 pp. • paper • $13.00 • ISBN 978-0-935480-49-8

The Fertile Rhythms:
CONTEMPORARY WOMEN POETS OF MEXICO
edited by Thomas Hoeksema
translated by Thomas Hoeksema and Romelia Enríquez

“. . . [the women] collected here are writing a totally different version of the Mexican world, visionary experiences that rise through experimental use of language . . . and the freedom of women setting forth into new, poetic landscapes.”

—Bloomsbury Review

126 pp. • paper • $15.00 • ISBN 978-0-935480-44-3
The Ways of Rain/Maneras de llover
Hugo Lindo; translated by Elizabeth Gamble Miller

“Although inspired by the Popol Vuh, Lindo’s cosmogony of 28 cantos transcends its locale to become a song to human perseverance generally.”

—Choice

160 pp. • paper • $13.00 • ISBN 978-0-935480-24-5

Song of Madness and Other Poems
Francisco Matos Paoli; translated by Frances Aparicio

“. . . one of the leading collections of poems in the whole history of Puerto Rican poetry. It is a passionate and moving book of lyrical and dramatic greatness, with a keen human sense and exceptional form.”

—El Mundo

160 pp. • paper • $15.00 • ISBN 978-0-935480-18-4

Twenty-one Poems
Marco Antonio Montes de Oca
translated by Laura Villaseñor; prologue by Octavio Paz

“. . . the selections do reveal [Montes de Oca] in characteristic posture: as a talented poet of inner experience whose verse is rich in metaphor and devoid of social commentary.”

—Choice

80 pp. • paper • $11.00 • ISBN 978-0-935480-09-2

Neruda’s Garden
AN ANTHOLOGY OF ODES
Pablo Neruda
collected and translated by Maria Jacketti

This excellent edition gives readers a glimpse into Latin America’s most prolific writer. The New York Times calls his work “erotically and politically charged.”

256 pp. • paper • $20.00 • ISBN 978-0-935480-68-9

Ceremonial Songs
Pablo Neruda; translated by Maria Jacketti

These poems are shining jewels that celebrate Neruda’s ability to explore landscapes of the heart and mind through the canto or sacred song. Their universal message remains timeless.

“There are many extant English translations of Neruda’s poetry, but none contain these resplendent sacred songs. . . . These poems are bold, romantic, and circular, embracing all the colors of the spiritual rainbow . . . Neruda sees the universe when he closes his eyes, and his poems make existence that much sweeter.”

—Booklist

104 pp. • paper • $14.00 • ISBN 978-0-935480-38-2
other exclusive distribution titles

**LALO PRESS**

**Rudolfo A. Anaya: Focus on Criticism**  
_César A. González-T., ed._

First book-length collection of criticism dealing with the work of a single Chicano author. Includes a 24-page bibliography on Anaya, three appendixes, and an index.  
482 pp.  •  paper  •  $24.00  •  ISBN 978-0-9616941-4-2

**Trinity University Press**

**Iglesia Presbiteriana**  
*A History of Presbyterians and Mexican Americans in the Southwest*  
_R. Douglas Brackenridge and Francisco O. García-Treto_

278 pp.  •  paper  •  $17.00  •  ISBN 978-0-939980-18-5

**Las Meninas, A Fantasia in Two Parts**  
_Antonio Buero-Vallejo; translated by Marion Peter Holt_

Translation of the play that draws on the Diego Velázquez painting.  
108 pp.  •  paper  •  $10.00  •  ISBN 978-0-939980-17-8

**Bilingual Edition**

**Celos aun del aire matan**  
_Pedro Calderón de la Barca_  
*Introduction, translation, and notes by Matthew D. Stroud_

A product of Calderón’s maturity, this opera’s libretto is drawn from classical mythology and music that adheres to the rules of 17th-century Italian opera.  
219 pp.  •  cloth  •  $25.00  •  ISBN 978-0-911536-90-4  
Paper  •  $15.00  •  ISBN 978-0-911536-90-4

**Guárdate de la agua mansa**  
*(Beware of Still Waters)*  
_Pedro Calderón de la Barca_  
*Translation with introduction and notes by David M. Gitlitz_

In Spanish. Unique among English translations of Spanish Golden Age plays in that it closely replicates the rhyme schemes of the original as well as the poetic and prosodic rhythms.  
201 pp.  •  cloth  •  $25.00  •  ISBN 978-0-939980-04-8  
Paper  •  $15.00  •  ISBN 978-0-939980-08-6

**Texas and the Mexican Revolution**  
*A Study in State and National Border Policy, 1910–1920*  
_Don M. Coerver and Linda B. Hall_

Studies the interaction between Texas and the national government as each attempted to deal with Mexico and the border situation as well as the relationship of both state and nation with the various factions active in the Mexican Revolution.  
167 pp.  •  paper  •  $11.00  •  ISBN 978-0-939980-06-2

**Bilingual Edition**

**El anzuelo de Fenisa/Fenisa’s Hook, or Fenisa the Hooker**  
_Lope de Vega_  
*translated by David M. Gitlitz_

This early 17th-century play centers around a woman’s schemes and a man’s revenge in multiple plots of intrigue, love, and role reversal. With introduction.  
187 pp.  •  cloth  •  $25.00  •  ISBN 978-0-939980-19-2

**Lo fingido verdadero/Acting is Believing**  
_Lope de Vega; translated by Michael D. McGaha_

A tragicomedy in three acts by the great Spanish playwright, available for the first time in English translation. It is preceded by an essay about the author and the play, enabling English-speaking readers and audiences to attain a greater appreciation of Lope’s vitally important contribution to the development of Western theater.  
103 pp.  •  cloth  •  $17.00  •  ISBN 978-0-939980-14-7

**Bilingual Edition**

**La presumida y la hermosa**  
*(Brains or Beauty)*  
_Antonio Enríquez Gómez_  
*Critical edition and English adaptation by Glen F. Dille_

The first modern edition of _La presumida y la hermosa_ and the first English translation of any of the author’s plays.  
231 pp.  •  cloth  •  $25.00  •  ISBN 978-0-939980-20-8
Three Novels by Mariano Azuela
THE TRIALS OF A RESPECTABLE FAMILY, THE UNDERDOGS, THE FIREFLY
translated by Frances Keilam Hendricks and Bernice Berler
Translations of three novels by one of the most renowned figures of Mexican letters. Second edition.

The Independent Act
TWO PLAYS BY MIGUEL MIHURA (SUBLIME DECISION! AND THE ENCHANTING DOROTEA)
translated by John H. Koppenhaver and Susan Nelson
These two comedies reflect the emerging social consciousness of women in a past society bound by convention. Includes a summary of Mihura’s life work and a commentary on the plays.

Ethnicity and Aging: A Bibliography
compiled by Edward Murguía, Tena M. Schultz, Kyriakos S. Markides, and Philip Janson
Presents a comprehensive but selective multi-ethnic bibliography on aging.
132 pp. * cloth * $18.00 * ISBN 978-0-939980-03-1

Chicano Intermarriage
A THEORETICAL AND EMPIRICAL STUDY
Edward Murguía
This work examines the intermarriage of the Mexican American minority with the majority U.S. population.

Myth and Mythology in the Theater of Pedro Calderón de la Barca
Thomas Austin O’Connor
The first comprehensive examination of Calderón’s mythological plays.

The U.S. Catholic Church and Its Hispanic Members
THE PASTORAL VISION OF ARCHBISHOP ROBERT E. LUCYE
Stephen A. Privett, S.J.
Describes in detail the work of Archbishop Lucey in his efforts to welcome, educate, and minister to the religious needs of the Spanish-speaking, both resident and migratory, on behalf of the Roman Catholic church.

Arachne’s Tapestry
THE TRANSFORMATION OF MYTH IN SEVENTEENTH-CENTURY SPAIN
Marcia L. Welles
In these much-loved poems, play, and paintings of divine love and wrath, we can also find subversive explorations that challenge the period’s literary conventions and social hierarchy.

Dos Pasos Editores

Efraín Huerta
Ricardo Aguilar
In Spanish. A critical analysis of the work of the Mexican poet Efraín Huerta.

BILINGUAL EDITION
Libro para batos y chavalas chicanas
Sergio D. Elizondo; translated by Edmund Garcia Girón
The author’s second collection of poetry.

BILINGUAL EDITION
Perros y antiperros
Sergio D. Elizondo; translated by Gustavo Segade
First poetry collection by the author; a scathing attack on Anglos (the “perros”) as viewed by a Chicano (an “antiperro”).
75 pp. * paper * $7.00 * Order code ELIPER (No ISBN)

Rosa la flauta
Sergio D. Elizondo
In Spanish. A story collection that reflects “a personal world of people long since gone out of his life but not forgotten; child and adult experiences, and travels to foreign lands.”
—Charles Tatum

Suruma
Sergio D. Elizondo
In Spanish. Winner of the Premio Nacional de Literatura José Fuentes Mares, Suruma is a tale full of laughter and biting criticism of the system that has robbed both Chicano and non-Chicano characters of their culture.
160 pp. * paper * $12.00 * ISBN 978-0-9615403-4-0
Adán se despide

Enrique Macín

In Spanish. A play concerned with the failing Mexican economy, leading to the total degradation of the human condition.
44 pp. • paper • $9.00 • ISBN 978-0-9615403-3-3

Estas tierras

Alfredo Rodríguez

In Spanish. This prize-winning Chicano novel introduces the reader to the varied culture of 19th-century New Mexico. Winner of the 1983 Palabra Nueva prize for novel.
106 pp. • paper • $12.00 • ISBN 978-0-9615403-1-9

WATERFRONT PRESS

Hidden Parts

Lynne Álvarez

Set in a Midwest cornfield, this play depicts the troubled reunion of a young concert pianist, his estranged farmer parents, and their teenage gypsy niece.
“...explores violence seething under the veneer of the normal.” —The Village Voice
53 pp. • paper • $6.00 • ISBN 978-0-943862-37-8

The Gravedigger and Other Stories

Ramón Ferreira; various translators

Stories vividly depict the underside of Cuban society between 1950 and 1960.
215 pp. • cloth • $19.00 • ISBN 978-0-943862-29-3
paper • $10.00 • ISBN 978-0-943862-30-9

MAIZE PRESS

Ojo de la cueva

Cordelia Candelaria

In Spanish. Poetry in which the noted Chicana writer and scholar Cordelia Candelaria explores her relationship with her family and New Mexico.
63 pp. • paper • $5.00 • ISBN 978-0-939558-08-7

Paratodos los panes no están todos presentes

Ricardo Cobián

In Spanish. A collection of poetry that reflects the spirit and feeling of the author’s Puerto Rican homeland.
62 pp. • paper • $5.00 • ISBN 978-0-939558-07-0

BILINGUAL EDITION

Viendo morir a Teresa y otros relatos

Herberto Espinosa

These short stories offer various perspectives on the life of a man stalked by alienation and death. Reminiscent of Juan Carlos Onetti’s narratives.
112 pp. • paper • $5.00 • ISBN 978-0-939558-04-9

BILINGUAL EDITION

Daily in All the Small

Leo Griep-Ruiz

This poetry constitutes both a return to Ruiz’s origins in El Salvador and a thrust into a chaotic present in the United States.
64 pp. • paper • $5.00 • ISBN 978-0-939558-06-3

Zapata Lives!

Gary D. Keller

See entry under “Novels” in the Bilingual Press backlist.

Zapata Rose in 1992 & Other Tales

Gary D. Keller

See entry under “Short stories” in the Bilingual Press backlist.
The Analysis of Hispanic Texts: Current Trends in Methodology I, II, & III

VOLUME I: The Analysis of Hispanic Texts
- paper: $20.00

VOLUME II: The Analysis of Hispanic Texts
- cloth: $30.00
- paper: $20.00
- ISBN 978-0-916950-17-0

VOLUME III: The Analysis of Literary Texts
- cloth: $30.00
- paper: $20.00

María Luisa Bombal: Apreciaciones críticas
Marjorie Agosín, Elena Gascón-Vera, and Joy Renjilian-Burgy, eds.
- In Spanish.
- 280 pp.
- paper: $22.00

CLÁSICOS CHICANOS/CHICANO CLASSICS #2

The Plum Plum Pickers
Raymond Barrio
- paper: $16.00
- ISBN 978-0-916950-51-4

Nosotras
LATINA LITERATURE TODAY
María del Carmen Boza, Beverly Silva, and Carmen Valle, eds.
- 96 pp.
- paper: $10.00

Veinte años de literatura cubanoamericana
Silvia Burunat and Ofelia García, eds.
- 224 pp.
- cloth: $26.00
- ISBN 978-0-916950-77-4
- paper: $16.00
- ISBN 978-0-916950-78-1

Meditation on the Threshold
A BILINGUAL ANTHOLOGY OF POETRY
Rosario Castellanos, translated by Julian Palley
- 176 pp.
- paper: $15.00
- ISBN 978-0-916950-80-4

Distant Journeys
Rafael Castillo
- 112 pp.
- paper: $10.00
- ISBN 978-0-91753-414-4

Vicente Aleixandre
A CRITICAL APPRAISAL
Santiago Daydé-Tolson, ed.
- 330 pp.
- cloth: $30.00
- paper: $20.00
- ISBN 978-0-916950-20-0

Schemes in the Month of March
Emilio Díaz Valcárcel, translated by Nancy Sebastiani
- cloth: $27.00
- ISBN 978-0-916950-06-4

El tabú lingüístico en México
EL LENGUAJE ERÓTICO DE LOS MEXICANOS
Larry M. Grimes
- In Spanish.
- 144 pp.
- cloth: $24.00
- ISBN 978-0-916950-10-1
- paper: $15.00

El estilo de Juan Rulfo:
Estudio lingüístico
Nila Gutiérrez Marrone
- 188 pp.
- cloth: $28.00
- ISBN 978-0-916950-08-8
- paper: $18.00
- ISBN 978-0-916950-07-1

Police Make House Calls
Armand Hernández
- 80 pp.
- paper: $9.00

Beyond Stereotypes
THE CRITICAL ANALYSIS OF CHICANA LITERATURE
edited by María Herrera-Sobek
- 152 pp.
- cloth: $24.00
- paper: $15.00

Poverty and Social Justice
CRITICAL PERSPECTIVES
Francisco Jiménez, ed.
- 160 pp.
- cloth: $24.00
- ISBN 978-0-916950-75-0
- paper: $14.00
- ISBN 978-0-916950-76-7

CLÁSICOS CHICANOS/CHICANO CLASSICS #4

A Long Way from Home
Gordon Kahn
- 464 pp.
- paper: $20.00

The Significance and Impact of Gregorio Marañón
Gary D. Keller
- 310 pp.
- cloth: $30.00
- ISBN 978-0-916950-04-0
- paper: $20.00

Hispanics in the United States
AN ANTHOLOGY OF CREATIVE LITERATURE VOL. I
Gary D. Keller and Francisco Jiménez, eds.
- 176 pp.
- paper: $16.00

Curriculum Resources in Chicano Studies
UNDERGRADUATE AND GRADUATE
Gary D. Keller, Rafael J. Magallán, and Alma García, eds.
- 346 pp.
- paper: $28.00
Bilingual Review/Revista Bilingüe

Publishing since 1974, the Bilingual Review continues to feature quality articles in the areas of bilingualism, bilingual education, and ethnic scholarship, as well as the best creative literature by established and emerging U.S. Hispanic writers. You will also find book reviews, publication notices, and a section of professional announcements of upcoming events.

PRAISE FOR THE BILINGUAL REVIEW:

“This is a major resource for academic libraries or for teachers concerned with English-Spanish bilingualism in the United States. Highly recommended.” —Library Journal

“This important journal successfully covers many aspects of English-Spanish bilingualism in the United States . . . certainly should be included in libraries concerned with education and Puerto Rican or Chicano Studies. Highly recommended.” —Magazines for Libraries

Save with multiyear subscriptions*

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Individuals</th>
<th>Institutions</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1-volume subscription</td>
<td>$32</td>
<td>$55</td>
</tr>
<tr>
<td>2-volume subscription</td>
<td>$60</td>
<td>$110</td>
</tr>
<tr>
<td>3-volume subscription</td>
<td>$84</td>
<td>$165</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Postage and handling per subscription year for foreign orders only (via air mail):

Canada/Mexico: U.S. $10.00
All other countries: U.S. $15.00
author index

Agosín, Marjorie 15, 35, 36, 41
Aguilar, Ricardo 8, 39
Ahern, Maureen 36
Aigla, Jorge H. 15
Alcalá, Rosa 19
Aldama, Frederic Luis 25
Alegría, Fernando 27, 36
Alter-Gilbert, Gilbert 27, 31
Alurista 4, 15, 16
Alvarado, Joaquín 7
Alvardo, Joaquín 7
Álvarez, Lynne 27
Álvarez Gardeazábal, Gustavo 27
Aparejo, Frances 37
Arakón, Francisco 16
Archila, William 16
Ardenmaghi, Enrica J. 28
Arias, Ron 8, 12, 21
Arreque, Alfredo 1
Arroyo, María Luisa 16
Arroyo, Rame 16
Arteaga, Alfred 16
Asturias, Miguel Ángel 26, 27
Balcis, Jacqueline 37
Balderston, Daniel 15
Barnwell, David Patrick 1
Barnard, Philip 32
Bianco, José 27
Bialos, Alfredo H. 2, 24
Berger-Kiss, Andrés 27
Blicker, Bernice 39
Berman, Sabina 27
Bernuy, Noriega 36
Bianco, José 27
Bierhorst, John 37
Bos, Candace S. 23
Boza, María del Carmen 21, 41
Brackenridge, Brenda 27
Brasch, Giannina 27
Brey, Dorothy 23
Brito, Aristeo 12
Britt, Linda 31
Bruno Qalhmosi, Monica 35
Brushwood, Carolyn 29
Brushwood, John 29
Burke, Jennifer 10
Burr, Silvia 27
Burunat, Silvia 41
Butler, Martin 8
Calderón de la Barca, Pedro 38
Camps, Julieta 28
Candelaria, Cordelia 24, 40
Candelaria, Nash 5, 9, 13
Cano, Daniel 9
Cárdenas, Brenda 6
Carlson, Paul H. 2
Castellanos, Rosario 28, 41
Castillo, Ana 9
Castillo, Rafael 41
Castro Urioste, José 28
Cedar, Carlos 28
Chacón de Arjona, Gloria 28, 29, 31
Chambers, Leland H. 30, 32
Cliff, Russell M. 32
Cluster, Dick 30
Cobía, Ricardo 40
Coerver, Don M. 38
Colecchia, Francesca M. 20
Collyer, Jaime 28
Cólano, Francisco 28
Cordova, Steven 5
Coul, Mary 36
Curl, John 16
Daichman, Graciela 33
Davis, David 42
Dayo-Tolson, Santiago 19, 41
de la Cámara, María José 42
de la Cruz, Sor Juana Inés 16, 20
de la Cuesta, Barbara 28
de Sancta María, Thomas 35
de Vallbona, Rima 28
de Vega, Lope 20, 38
Delgado, Ana María 29
Desnoes, Eduardo 29
Díaz Valcárcel, Emilio 29, 41
Dille, Glen F. 38
Domecq, Brianda 9
Donahue, Moraima 35
Duarte, Stella Pope 13
Duncan, Patricia J. 30
Durán, Gloria 29
Durán, Roberto Tinoco 16
Earle, Peter G. 34
Ehrlich Lipp, Sylvia 29, 30
Elizondo, Sergio D. 39
Enriquez, Romelia 36
Enriquez Gómez, Antonio 20, 38
Erickson, Mary 7
Espada, Martín 16
Espinoza, Herberto 40
Estep, Bryan 24
Evans-Corales, Caryl 34
Feal, Rosemary G. 35
Fayen, Tanya T. 29
Ferreira, Ramón 40
Fieweger, Mary Ellen 33
Fishman, Joshua A. 24
Fletcher, Todd V. 23
Foster, David William 8, 10, 12, 25, 32, 42
Franzen, Cola 36
Fuentes, Victor 21
Gabbard, Cori L. 35
Galindo, Sergio 29
Gamble Miller, Elizabeth 37
García, Alma 41
García, Kay 9
García, Ofelia 41
García Aguilar, Eduardo 29
García Girón, Edmundo 39
García-Treto, Francisco O. 38
Gardiol, Rita 29
Gascón-Vera, Elena 41
Gaspar de Alba, Alícia 13, 19
George, David S. 33, 34
Giardinelli, Mempo 30
Ginsberg, Judith 11
Gilütz, David M. 20, 38, 39
Gómez de la Serna, Ramón 36
Gonzales, Oscar N. 17
González-Cruz, Luis F. 20
González-Gerth, Miguel 36
González-T., César A. 38
Griep-Ruíz, Leo 40
Grimes, Larry M. 41
Grossman, Edith 31
Guerra Cunningham, Lucia 30
Guerrero, Lucrecia 3
Guillette, David 21
Guerrero, José Antonio 21
Gutiérrez Marrone, Nila 41
Hall, Linda B. 38
Hahn, Oscar 36
Hendricks, Frances Kellam 39
Hernández, Armando 44
Hernández-Gutíérrez, Manuel de Jesús 25
Hernández-Araico, Susana 20
Hernández Díaz, Alejandro 30
Herrera, Andrea O'Reilly 10
Herrera-Sobek, Marjorie 19, 24, 41
Hill, Susan F. 27
Hinojosa, Rolando 12, 21
Hispanic Research Center, ASU 1, 7
Holl, Marion Peter 38
Hood, Edward Waters 11
Howell, Almonte C., Jr. 35
Hultberg, Warren E. 35
Jacobson, Jeremy 37
Janson, Philip 39
Simpson, Mari-Luci 21
Jaramillo, Mari-Luci 30
Jiménez, Francisco 41
Johnson, Kaytie 7
Johnson, Rob 13
Kahn, Gordon 41
Kamhi, Rodger, Victoria 35
Keller, Estela 22
Keller, Gary D. 7, 10, 13, 21
Keller, Gary F. 5
Kelley, Ailta 31
Kessler, Stephen 36
King, Katherine 19
Kingery, Sandra 31
Kissam, Edward 42
Klee, Carol A. 24
Koppenhaver, John H. 39
Korp-Edwards, Bethany M. 4
Lawrence 14
Labinger, Andrea Graubart 27
Lattin, Vernon E. 21, 42
Layser, Ramón 33
Leal, Luis 21, 25
Leonard, Katherine S. 42
Levinson, Luisa Mercedes 30
Leyva-Rios, Selene 22
Lichtblau, Myron 35
Lindo, Hugo 37
Lindstrom, Naomi 15, 36
Lomeli, Francisco 13
Longoria, Mario 22
López, Diana 10
López, Monxo 17
Lozano, Carlos 27
Lugones, Leopoldo 31
Macín, Enrique 40
Magallón, Rafael J. 41
Mallone, Eduardo 35
Manuel, Carlos 3
Markides, Kyriakos S. 39
Martínez, Demetria 19
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author Name</th>
<th>Pages</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Martínez, Eliud</td>
<td>35, 42</td>
</tr>
<tr>
<td>Martínez, Manuel Luis</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Martínez Estrada, Ezequiel</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Matos Paoli, Francisco</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>Matute, Ana Maria</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>McGaha, Michael</td>
<td>20, 39</td>
</tr>
<tr>
<td>Medina, Pablo</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Medrano, Michael Luis</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Mellizo, Carlos</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Méndez, Miguel</td>
<td>10, 42</td>
</tr>
<tr>
<td>Mendheim, Beverly A.</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Mentes, Orlando</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Mento, Seymour</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Mermall, Thomas</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Midobuche, Eva</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Miller, Yvette</td>
<td>32, 35</td>
</tr>
<tr>
<td>Miskowiec, Jay Anthony</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Moix, Ana Maria</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Montes de Oca, Marco Antonio</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>Montes-Huidobro, Matías</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Montoya, Andrés</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Montoya, Maceo</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Mora, Gabriela</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Morales, Alejandro</td>
<td>10, 11, 12</td>
</tr>
<tr>
<td>Morales, Mario Roberto</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Muñiz Huberman, Angelina</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Muñoz, Elias Miguel</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Murguía, Alejandro</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Murguía, Edward</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Naranjo, Carmen</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Nat. Assoc. for Chicano</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Studies</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Navarro, S. D.</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Nelson, Susan</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Neruda, Pablo</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>Nevins, Francis M.</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>Noel, Urayoán</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Nugent, Robert</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>O’Connor, D. J.</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>O’Connor, Thomas Austin</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Olivas, Daniel A.</td>
<td>14, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>Olivella, Manuel Zapata</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Oliver, William I.</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Olivares Espinoza, John</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Ortega, Julio</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Ortiz Cofer, Judith</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Padilla, Raymond V.</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Palacio, Melinda</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Palley, Julian</td>
<td>41, 42</td>
</tr>
<tr>
<td>Parkinson Zamora, Lois</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Paterson, Kent Ian</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Pau-Llosa, Ricardo</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Paz, Octavio</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>Peden, Margaret Sayers</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Pennell, John</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez Galdós, Benito</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Pérez Firmat, Gustavo</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Petreman, David A.</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Phillips, Amy K.</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Piglia, Ricardo</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Pimentel, Ricardo</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Polkack, Beth</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Ponce-Meléndez, Carlos</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Portillo Trambley, Estela</td>
<td>11, 13, 20</td>
</tr>
<tr>
<td>Prince, Amy Diane</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Privett, Stephen A., S. J.</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Quackenbush, L. Howard</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Quintana, Leroy V.</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Raab, Josef</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Rabassa, Gregory</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramos, Luis Arturo</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Ramos-Garcia, Luis A.</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Renjilian-Burgy, Joy</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>Ribeyro, Julio Ramón</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Rice, David</td>
<td>1, 14</td>
</tr>
<tr>
<td>Rios, Mí-Chelle L.</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera, Diana</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Rivera, Rick</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez, Alfredo</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez, Roberto</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Rodríguez O., Jaime E.</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Rojas González, Francisco</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Romero, Leo</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Ross, Kathleen</td>
<td>32, 37</td>
</tr>
<tr>
<td>Rubens Paiva, Marcelo</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Rudin, Ernst</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Rudder, Robert S.</td>
<td>28, 29, 31</td>
</tr>
<tr>
<td>Sagel, Jim</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Samperio, Guillermo</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Sanabria, Ruth Irupé</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Sánchez, Marta</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Santana, Francisco</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Santos Silva, Lorena</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Sarduy, Severo</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Schaaf, Richard</td>
<td>15, 37</td>
</tr>
<tr>
<td>Schaller, Al</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Schevill, Robert</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Schmidt, Michael</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Schultz, Tena M.</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Sebastianni, Nancy</td>
<td>41</td>
</tr>
<tr>
<td>Segade, Gustavo</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Shirek Smith, Julia</td>
<td>27</td>
</tr>
<tr>
<td>Shua, Ana María</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Silén, Iván</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Silva, Beverly</td>
<td>15, 40</td>
</tr>
<tr>
<td>Skármeta, Antonio</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Smith, Craig</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Smith, Michael</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Stamadianos, Jorge</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Steinberg, Alicia</td>
<td>32</td>
</tr>
<tr>
<td>Stork, Francisco X.</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Storni, Alfonsa</td>
<td>26</td>
</tr>
<tr>
<td>Stroud, Matthew D.</td>
<td>38</td>
</tr>
<tr>
<td>Szabo, Marilyn</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Sudrez, Virgil</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Subercaseaux, Elizabeth</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>Tagle, Lillian</td>
<td>28</td>
</tr>
<tr>
<td>Tatam, Charles</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Teschner, Richard V.</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Thies, Sebastian</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Tittler, Jonathan</td>
<td>27, 32, 34</td>
</tr>
<tr>
<td>Treviño Hart, Elva</td>
<td>6, 22</td>
</tr>
<tr>
<td>Ubidia, Abdón</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>Ulibarri, Sabine R.</td>
<td>15, 22, 42</td>
</tr>
<tr>
<td>Usigli, Rodolfo</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>Valcárcel, Emilio Diaz</td>
<td>29</td>
</tr>
<tr>
<td>Valdés, Gina</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Valdivieso, Mercedes</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>Valenzuela, Luisa</td>
<td>33</td>
</tr>
<tr>
<td>Valle, Carmen</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Vallejo, César</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>Van Hooff, Karen S.</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>van Steen, Edia</td>
<td>33, 34</td>
</tr>
<tr>
<td>Vázquez, Lourdes</td>
<td>4, 19</td>
</tr>
<tr>
<td>Vázquez Diaz, René</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Vicens, Josefina</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Vicuña, Cecilia</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>Viera, Sylvia</td>
<td>42</td>
</tr>
<tr>
<td>Villanueva, Alma Luz</td>
<td>11, 12, 15, 19</td>
</tr>
<tr>
<td>Villanueva, Tino</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Villarreal, José Antonio</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Villaseñor, Laura</td>
<td>37</td>
</tr>
<tr>
<td>Villeneuve, Pat</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Wasman, Sergio</td>
<td>31</td>
</tr>
<tr>
<td>Welles, Marcia L.</td>
<td>39</td>
</tr>
<tr>
<td>Wilkerson, Ellen</td>
<td>35</td>
</tr>
<tr>
<td>Ybarra, Ricardo Means</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Youman, Becky</td>
<td>24</td>
</tr>
<tr>
<td>Zamora, Bernice</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>Zimmerman, Samuel A.</td>
<td>30, 31</td>
</tr>
<tr>
<td>Zurita, Raúl</td>
<td>37</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Adán se despide 40
Alejandro Morales: Fiction Past 21
Ambiente nuestro, El 25
Analysis of Hispanic Texts, The 41
Ancient American Poets 16
And What Have You Done? 28
Anywhere but L.A. 14
Anzuelo de Fenisa, El/ Fenisa’s Hook 38
Aphorisms 36
Arachne’s Tapestry 39
Arching into the Afterlife 17
Art of Dying, The 36
Art of Exile, The 16
Art of Mariano Azuela 35
Art of Playing the Fantasia, The 35
Assumed Name 31
Assumption and Other Stories 14
Astonishing Story of Saint Cabora 9
Athletes Remembered 22
Ayacucho, Goodbye & Moscow’s Gold 31
Aztec Shell, The 15
Aztlán y México: Perfiles 25
Bag of Stories, A 33
Barefoot Heart 22
Barrio on the Edge/ Caras viejas 13
Bazaar of the Idiots 27
Beatle Dreams and Other Stories 32
Beer Cans in the Río de la Plata 32
Benita 34
Best Boy in Spain, The/ El mejor 20
Best New Chicano Literature 1986 & 1989 42
Bestiary 19
Beyond Stereotypes 41
Bilingual Blues 18
Bilingual Education and Public Policy 42
Bilingual Review/La Revista Bilingüe 43
Bilingualism in the Bicentennial 42
Biographical Handbook of Hispanics 22
Bird Language 18
Black Heralds, The 37
Black Novel With Argentines 33
Blue Fingernails. See Uñas pintadas de azul
Bonfires. See Hoguerras
Boomerang 6
Born in the Cavity of Sunsets 17
Boulevard of Heroes 29
Bread of the Imagined 18
Breakthrough 33
Breacha, La 33
Bridges and Borders. See Puentes y fronteras
Bubbeh 27
Camino a Tamazunchale, El 8
Cape Horn and Other Stories 28
Captain of All These Men of Death, The 10
Cat and Other Stories, The 15
Celina or the Cats 28
Celos aun del aire matan 38
Central America in My Heart/Centro América en el corazón 17
Ceremonial Songs 37
Chambacú: Black Slum 34
Changing Centuries: Selected Poems 36
Chicano Art for Our Millennium 7
Chicano Cinema 23
Chicano Intermarriage 39
Chicano Struggle, The 42
Chicano Art for our millennium 7
Chicano Cinema 23
Chicano Film/La Cinta Chicana 43
Chicano Intermarriage 39
Chicano Cinema 23
Chicano Art 7
Chicano Chanzon 42
Chontal descalzo 22
Chontal descalzo 22
Critical Mappings of Arturo Islas’s Fictions 25
Critical Perspect. on Biling. Ed. Rach. 24
Cruel Fictions, Cruel Realities 42
Crossing 10
Cuban Mile, The 30
Cuban Theater in the United States 20
Curriculum Resources in Chicano Studies 41
Cycle of Learning, The/El ciclo 15
Daily in All the Small 40
Dama Boba, La. See Lady Nitwit
Date Fruit Elegies, The 15
Daughter’s a Daughter, A 9
Day the Cisco Kid Shot John Wayne, The 13
Death and the American Dream 9
Death of an Anglo 11
Desire 19
Devil in Texas, The/ El diablo en Texas 12
Devil Talk: Stories 14
Diablo en Texas, El. See The Devil in Texas
Distant Journeys 41
Don Luis Leal, una vida y dos culturas 21
Dream of Santa María de las Piedras, The 42
Duplications and Other Stories 30
E Pluribus Unum? 8
Early Mourning 33
Efrain Huerta 39
Empeños de una casa, Los. See Casa En las Páginas de un Ha
En las páginas de un Hombre 34
En estas tierras/In This Land 42
Encantada de la aldea mansa 38
Hand in Hand with Joaquín Rodrigo 35
Happy Old Year 34
Heart-Shaped Cookies 1
Helping Individuals with Disabilities 23
Hidden Parts 40
Hispanics and United States Film 23
Hispanics in the Southwest 2
Hispanics in the United States 41
Historia de Sonia y otras historias 42
History of an Argentine Passion 35
History of Foreign Language Testing 23
History of Home, The 18
Hoguerras/Bonfires 15
Holy Saturday and Other Stories 30
Hot Empire of Chile, The 24
Hot Soles in Harlem 29
House With Two Doors 11
Hybrid Americas 8
Iceworker sings and other poems, the 17
Iglesia Presbiteriana 38
Impostor, The 33
In the Republic of Longing 18
In This Land. See En estas tierras...
Individual orders must be prepaid and must include shipping and handling charges (see complete rates below). Domestic Bilingual Review subscriptions are not subject to shipping and handling charges. Do not send cash.

- Check/money order enclosed (payable to Bilingual Press)
- Visa
- MasterCard
- American Express

Card no.
Exp. date
Security code (back of card in signature area)
Signature
Telephone

DOMESTIC ORDERS (including Canada). Add $5.00 shipping charge for first book, $1.00 for each additional book. For art books, call for the amount.

OVERSEAS ORDERS Call for the amount.

<table>
<thead>
<tr>
<th>QUANTITY</th>
<th>AUTHOR</th>
<th>TITLE</th>
<th>PRICE</th>
<th>TOTAL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Subtotal
AZ residents add 7.3% tax
Shipping charge (prepaid orders only)

TOTAL

Prices in this catalog are subject to change without notice.
ordering instructions

INDIVIDUALS: Complete the “ship to” and “bill to” sections of the order form on the last page of this catalog and send with check or credit card information to the address shown at the top of the form. Include shipping charges (see order form for details). Books may also be ordered by telephone at 480-965-3867, 866-965-3867, or through our Web site, www.asu.edu/brp.

LIBRARIES: Orders may be placed directly with Bilingual Review Press or through the major library jobbers and book wholesalers. There are no discounts for direct library orders.

EXAMINATION/INSPECTION COPIES: Examination copies are available on special terms to instructors wishing to consider Bilingual Review Press titles for course adoption. For examination copies of titles with a list price of $20.00 and under, enclose $5.00 for each title. For titles with a list price over $20.00, enclose $8.00 for each title. Examination copies are not available for art books.

DESK COPIES: Desk copies are available once a title has been adopted for a course with an enrollment of 10 or more students. It is our policy to provide a desk copy once we have received the textbook order from the instructor’s college bookstore.

BOOKSELLERS: The trade discount terms that follow are for bookstores only and apply to all titles in this catalog except our journal, the Bilingual Review. Short discounted titles, indicated by an “x” after the price, are sold at a 20% discount unless otherwise noted. Trade discount terms apply to STOP and cash orders, single and assorted titles.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Copies</th>
<th>Discount</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1-4</td>
<td>20%</td>
</tr>
<tr>
<td>5-24</td>
<td>42%</td>
</tr>
<tr>
<td>25-99</td>
<td>43%</td>
</tr>
<tr>
<td>100+</td>
<td>44%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(Short discount titles may be included in the total to qualify for higher discount on trade titles.)

Bilingual Review Press books are available to booksellers directly from the publisher, or you may order through our regional sales representatives (see list below). Our titles are also carried by major distributors, including Ingram Book Company and Small Press Distribution.

Mid-Atlantic and New England
Ben Schrager
718-654-1968

West
Chickman Associates
714-962-4897

Midwest
Martin Granfield
262-942-1153

RETURNS: Returns are accepted for credit only and subject to return policy guidelines, and books must be in saleable condition to receive full credit. Notification of books received damaged must be made within 60 days of invoice date. Please reference our invoice number with returns.